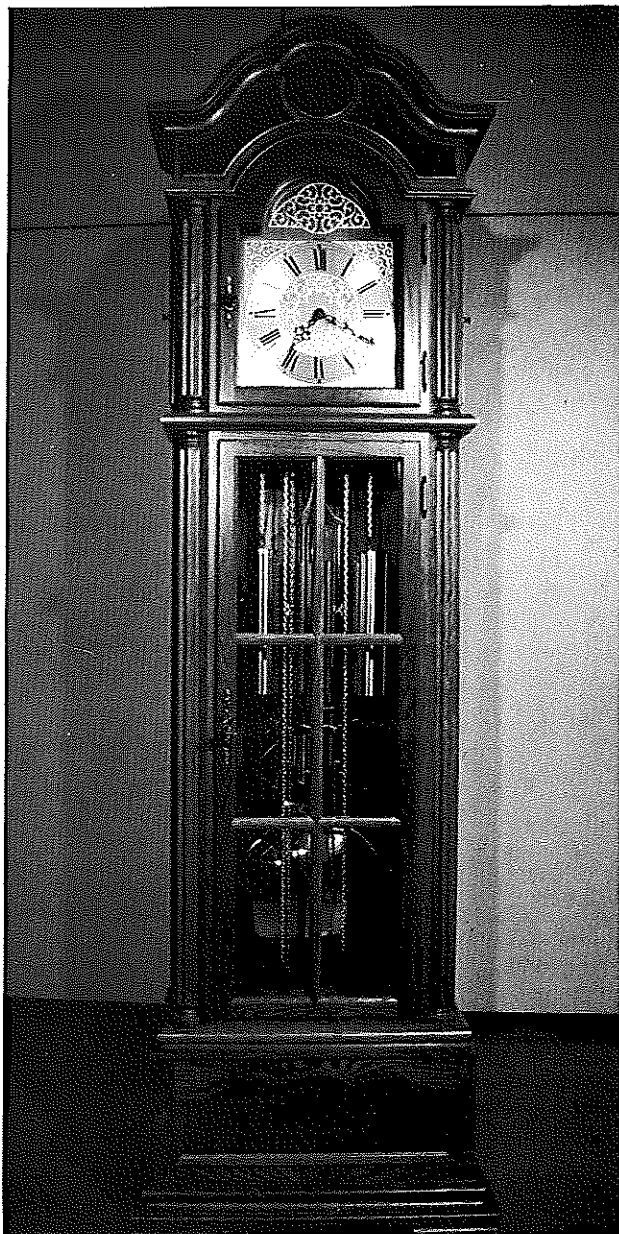


Hermle



**Gebrauchsanleitung
für
Standuhren**

**Owner's Manual
for
clocks**

**Mode d'emploi
pour
pendules de parquet**

**Instrucciones para uso
de los
relojes de antesala "Hermle"**

**Напольные часы
Инструкция по эксплуатации**

- Ⓓ Wir Beglückwünschen Sie zum Kauf einer Hermle Standuhr, und hoffen, daß Ihnen Ihre neue Uhr viele glückliche Stunden in den kommenden Jahren bringen wird.

Die Firma Hermle hat eine über 80-jährige Erfahrung in der Herstellung von Uhren und Uhrwerken. Nur exklusive Hölzer wie Kirschbaum, Nussbaum und Eiche werden für die Uhrengehäuse verarbeitet. Das gleiche gilt auch für die Furniere, die das einzigartige Design der Uhr unterstreichen.

Diese Anleitung soll Ihnen helfen Ihre Uhr zu pflegen und die notwendigen Einstellungen, die jede Uhr von Zeit zu Zeit benötigt, selbst durchzuführen.

FRANZ HERMLE & SOHN
Uhrenfabrik
Gosheim

Benützen Sie Handschuhe >> wenn Sie mit Messingteilen umgehen!

- Ⓔ Thank you very much for selecting a Hermle grandfather clock. We hope that your new clock will bring you many happy hours in years to come.

The Hermle company has over 80 years of experience in manufacturing clocks and clock movements. Only the best woods such as cherry, walnut and oak are used in your clock.

This Owner's Manual will assist you to care for your clock. It shows how to make minor adjustments that every clock needs from time to time.

FRANZ HERMLE
Clock factory
Gosheim Germany

Please use gloves if you touch the brass parts of the clock.

- Ⓕ Nous vous félicitons pour votre achat d'une pendule de parquet HERMLE et espérons qu'elle sonnera de nombreuses heures de bonheur pour vous dans les années à venir.

La Société HERMLE a une expérience de plus de 80 ans dans la fabrication de pendules et de mouvements de pendules. Seules des essences nobles telles que le merisier, le noyer et le chêne sont utilisées pour la fabrication des caisses de pendules; il en va de même pour les placages qui soulignent le design inimitable de la pendule.

Le présent mode d'emploi doit vous aider à apporter à votre pendule les soins nécessaires et à réaliser vous mêmes les réglages qui, pour toute pendule, s'avèrent nécessaires de temps en temps.

FRANZ HERMLE & SOHN
Uhrenfabrik
Gosheim

Utilisez des gants lorsque vous manipulez des pieces en laiton.

- Ⓖ Les felicitamos por la buena compra de un reloj de antesala "Hermle".

La compañía Hermle dispone de una experiencia mas de 80 años. Usamos unicamente tipos de madera costosas, como cereza, nogal y roble o tambien láminas de madera que son parte integral de su diseño unico de este reloj.

Esta instruccion debe ayudarle de cuidar su reloj y efectuar los ajustes necesarios que necesita cada reloj de vez en cuando.

FRANZ HERMLE
Fabrica de Relojes
Gosheim/Alemania

Favor usar guantes de textil si vaa tocar las partes de latón en su reloj.

- Ⓗ Благодарим Вас за покупку часов фирмы Hermle. Мы надеемся, что Ваши новые часы доставят Вам много счастливых минут в будущем.

Фирма Hermle имеет более чем 80-летний опыт производства часов и часовых механизмов. Корпуса часов изготавливаются только из самых высококачественных видов дерева, таких как вишня, орешник, дуб и др. Наша Инструкция по эксплуатации должна помочь Вам самостоятельно и правильно осуществлять уход за часами и проводить их периодическую настройку.

FRANZ HERMLE & SOHN
Uhrenfabrik
Gosheim

Перед тем, как прикоснуться к деталям из латуни, обязательно надевайте перчатки.

D Inhaltsverzeichnis		Seite
I	Werkzeuge, Hilfsmittel	4
II	Standortwahl	4
III	Auspacken der Uhr	4
IV	Aufstellen und Inbetriebnahme der Uhr	5
a	Zugang zum Werk	5
b	Transportsicherungen entfernen	6
c	Röhren einhängen	8
d	Auspacken des Pendels	8
e	Einhängen des Pendels	9
f	Einhängen der Gewichte	9
g	Starten des Pendels	10
h	Einstellen der Zeit	11
i	Einstellen der Mondphase	11
V	Schlagwerk	12
a	Schlagabschaltung	12
b	Nachtabschaltung	13
c	Schlagwahl	13
VI	Kalendarium	14
VII	Regulieren der Uhr	15
VIII	Aufziehen der Uhr	16
a	Kettzugwerk	17
b	Seilzugwerk	17
IX	Störungen	17
a	Synchronisation des Stundenschlages	18
b	Hämmerjustierung (Schlagwerk)	18
c	Lautstärke des Schlages	19
X	Transport der Standuhr an einen neuen Standort	20
XI	Service	20

E Contenido		Pag
I	Herramientos	4
II	Escoger el lugar	4
III	Desempacar el reloj	5
IV	Colocar y puesto en marcha	5
a	Aceso al mecanismo	5
b	Quitar los facilidades de seguro	6
c	Enganchar los tubos	8
d	Desempacar el pendulo	8
e	Enganchar el pendulo	9
f	Enganchar las pesas	9
g	Pendulo puesto en marcha	10
h	Ajustar la hora	11
i	Ajuste de la fase de luna	11
V	Soneria	12
a	Paro de soneria	12
b	Paro de soneria nocturna	13
c	Escoger la melodía	13
VI	Calendario	14
VII	Ajustar la marcha	16
VIII	Subir la pesas	16
a	Cadenas	17
b	Cables	17
IX	Si hay problemas	17
a	Sincronizar la soneria de horas	18
b	Ajustar los martillos de la soneria	18
c	Volumen de la soneria	19
X	Cambio de lugar	20
XI	Servicio	21

GB Contents		Page
I	Tools	4
II	Location for the clock	4
III	Unpacking the clock	4
IV	Putting the clock into operation	5
a	Access to the movement	5
b	Remove the material for shipping	6
c	Hanging the tubes (if any)	8
d	Unpacking the pendulum	8
e	Hanging the pendulum	9
f	Attaching the weights	9
g	Put pendulum to swing	10
h	Setting the time	11
i	Setting the moon phase (if any)	11
V	The movement	12
a	Shut off	12
b	Night shut off (if any)	13
c	Chime selection	13
VI	Setting the calender	14
VII	Regulation of the clock	15
VIII	Winding the clock	16
a	Chain driven movement	17
b	Cable driven movement	17
IX	Disturbances	17
a	Synchronisation hour strike	18
b	Hammer adjustments	18
c	Volume of chime/strike	19
X	In case you move	20
XI	Service	21

RUS Оглавление		Стр.
I	Инструмент, вспомогательные средства	4
II	Выбор места установки	4
III	Распаковка часов	5
IV	Установка и ввод в эксплуатацию	5
a	Доступ к механизму часов	5
b	Снятие предохранительной упаковки	6
c	Подвешивание гонгов (в часах с трубчатым гонгом)	8
d	Распаковка маятника	9
e	Подвешивание маятника	9
f	Подвешивание гирь	9
g	Запуск маятника	11
h	Настройка времени	11
i	Настройка фаз Луны	12
V	Бой часов	12
a	Отключение боя	12
b	Ночной режим работы	13
c	Выбор боя	14
VI	Установка показаний календаря	14
VII	Регулировка точности хода часов	16
VIII	Завод часов	16
a	Завод часов с цельным подвесом гирь	17
b	Завод часов с тросовым подвесом гирь	17
IX	Устранение неисправностей	17
a	Синхронизация часового боя	18
b	Настройка молоточков в механизме боя	18
c	Громкость боя	19
X	Перестановка напольных часов	20
XI	Уход за часами	21

F Table des matières		Page
I	Outils et fournitures	4
II	Choix de l'emplacement	4
III	Déballage de la pendule	4
IV	Mise en place et mise en route de la pendule	5
a	Accès au mouvement	5
b	Retrait des cales de transport	6
c	Mise en place des tubes de gong	8
d	Déballage du balancier	8
e	Suspension du balancier	9
f	Suspension des poids	9
g	Lancement du balancier	10
h	Réglage de l'heure	11
i	Réglage de la phase de lune	11
V	Mécanisme de sonnerie	12
a	Arrêt de la sonnerie	12
b	Arrêt de la sonnerie de nuit	13
c	Choix de la sonnerie	13
VI	Calendrier	14
VII	Réglage de la pendule	16
VIII	Remontage de la pendule	16
a	Mouvement à chaînes	17
b	Mouvement à cordes	17
IX	Pannes	17
a	Synchronisation de la sonnerie d'heure	18
b	Ajustage des marteaux (mouvement de sonnerie)	18
c	Puissance de la sonnerie	19
X	Déplacement de la pendule vers un nouvel emplacement	20
XI	Entretien	21

D I Werkzeuge und Hilfsmittel

1. Kreuzschlitzschraubendreher
2. Standardschraubendreher
3. Pinzette
4. Baumwollhandschuhe oder weiches Tuch
5. Wasserwaage
6. Zange

II Standortwahl

Für den Standort Ihrer Uhr sollten Sie folgende Dinge beachten: Die Uhr sollte sicher und senkrecht (mit der Wasserwaage überprüfen) aufgestellt werden. Direktes Sonnenlicht sollte vermieden werden. Die Lautstärke des Schlagwerkes hängt auch vom Mobiliar, Teppichböden, wuchtigen Vorhängen und von der Raumgröße ab.

GB I Tools you need:

1. Phillips Screwdriver
2. Flathead Screwdriver
3. Scissors
4. Cotton gloves or a piece of cotton
5. Spirit-level
6. Pliers

II Choosing a location for your clock

When choosing please consider the following:

The clock must have a save and even underground (plase check with spirit-level). Avoid direct sunlight.

The volume of chime is also affected by the size of furniture, carpet etc. (The volume is better in an unfurnished room).

F I Outillages et fournitures

1. tournevie cruciforme
2. tournevis standard à lame
3. pincettes
4. gants en coton ou chiffon doux
5. niveau d'eau
6. pinces

II Choix de l'emplacement

Pour le choix de l'emplacement de votre pendule, il faut prendre en considération les points suivants: La pendule doit être en appui stable et en position parfaitement verticale (vérifiez avec le niveau d'eau).

Évitez une exposition directe à la lumière solaire. Tenir compte de l'influence du mobilier, des moquettes, des rideaux lourds et du volume de la pièce sur la puissance de la sonnerie.

E I Herramientas

1. Destornillador de estrella
2. Destornillador estandard
3. Pinza
4. Guantes de algodón o paño limpio
5. Nivel (de agua)
6. Alicates

II Escoger el lugar

El reloj tiene que ser colocado bien seguro y en linea vertical.

Es recomendable no exponerla a rayos solares directos.

El volumen de la sonería depende tambien de la cantidad de muebles, alfombras, cortinas y del tamaño de la sala.

ES I Инструменты и вспомогательные средства

1. Крестовая отвёртка
2. Стандартная отвёртка
3. Пинцет
4. Хлопчатобумажные перчатки или мягкая ткань
5. Уровень
6. Плоскогубцы

II Выбор места для установки часов

При установке часов Вы должны обратить внимание на следующее: часы следует устанавливать на твёрдую и ровную поверхность и строго вертикально (проверить строительным уровнем). Устанавливайте часы таким образом, чтобы на них не попадали прямые солнечные лучи. Громкость звучания боя часов зависит от наличия в комнате мебели, коврового покрытия, плотных занавесей и объема самого помещения.

D III Auspacken der Uhr

Am Besten wird dies von 2 Personen mit großer Sorgfalt bewerkstelligt.

Nachdem die Uhr ausgepackt ist, stellen Sie sie möglichst nahe an den Platz, wo sie endgültig stehen bleiben soll.

1. Die **Gewichte** sind in einem separaten Karton, oder im Uhrkarton verpackt. Seien Sie vorsichtig, wenn Sie die Gewichte herausnehmen, da diese sehr schwer sind. (Gewichte sollten nur mit Handschuhen oder weichem Tuch angefaßt werden.)

2. **Pendel**: Das Pendel ist separat verpackt und liegt im Karton über der Uhr.

3. **Röhren**: Wenn Sie eine Uhr mit Röhrengongwerk gekauft haben, so sind diese Röhren in einem separaten Karton verpackt.

4. **Kurbel**: (bei Seilzugwerken) Befindet sich innerhalb des Uhrkartons.

5. **Türschlüssel**: Befindet sich innerhalb des Uhrkartons.

Bevor Sie die Verpackung auf die Seite räumen, prüfen Sie bitte nach, ob alle Teile ausgepackt sind.

GB III Unpacking the clock

Please be 2 persons the unpack the clock. After unpacking from the carton place the clock next to the final position.

1. The weights are packed in a seperate box or in the clock carton. Be careful when handling the weights as these are extremely heavy. (Remember to use the gloves for the brass parts)

2. The pendulum is packed separate in the clock carton.

3. The tubes (if your clock is equiped with a tubular movement) are packed in a separate box.

4. Winding crank (only needed for cable driven movements) is placed inside the clock carton.

5. Door key is also in the clock carton make sure you found all parts before you throw the packing material away.

F III Déballage de la pendule

A effectuer avec grand soin et de préférence par 2 personnes. Dès le déballage terminé, placer la pendule le plus près possible de son emplacement définitif.

1. Les poids sont emballés soit dans un carton séparé, soit avec la pendule. Soyez prudents lors de leur manipulation, ils sont très lourds (les poids devront être manipulés avec des gants ou un chiffon doux).

2. Le balancier est emballé séparément et se trouve sur la pendule dans son carton.

3. Les tubes de gong (pour le cas de pendules à sonnerie par gong à tubes) sont emballés dans un carton séparé.

4. Manivelle de remontage (mouvements à cordes): celle ci se trouve dans le carton de la pendule.

5. Clef de la porte: elle se trouve dans le carton de la pendule.

E III Desempaquetar el reloj

Recomendamos desempaquetar el reloj con 2 personas y con mucho cuidado. El reloj debe ser desempaquetado posiblemente cerca de su lugar definitivo.

1. Las pesas-estan empaquetadas en un carton separado o junto en el carton con el reloj.

Las pesas debe tocarse unicamente con guantes de algodón o con un paño. Atención! Las pesas son muy pesadas!

2. El Péndulo – esta lempaquetado en un carton colocado encima del reloj.

3. Los Tubos – Si Ud ha adquirido un reloj con soneria de tubos, los encontrara en un carton separado.

4. La Manivela – Si Ud. ha adquirido un reloj con cables (en vez de con cadenas), lo encontrara en el carton junto con el reloj.

5. La llave para la puerta esta empaquetada en el carton.

Antes de quitar el carton del reloj, este seguro que todas las partes y accesorios se han desempaquetado.

III Распаковка часов

Распаковывать часы следует осторожно и желательнее силами двух человек.

После того, как часы распакованы их следует установить по возможности как можно ближе к тому месту, где они будут находиться постоянно.

1. Гири упакованы в отдельной коробке или в коробке для часов. Следует вынимать гири осторожно, так как они тяжёлые. (Гири должны переноситься только в перчатках или обернутыми в мягкую ткань)
2. Маятник упакован отдельно и находится в картонной коробке над часами.
3. Если Вы приобрели часы с трубчатым гонгом, то трубки гонга упакованы в отдельной коробке.
4. Заводной ключ (в часах с тросовым подвесом гирь) находится внутри коробки с часами.
5. Ключ для дверцы: находится внутри коробки для часов.

Прежде чем Вы выбросите упаковку, следует убедиться, распакованы ли все части оборудования.

IV Aufstellen und Inbetriebnahme der Uhr

a Zugang zum Werk:

Bild 2

Den besten Zugang zum Werk haben Sie von der Rückseite der Uhr. Dazu müssen Sie die Rückwand hinter dem Werk folgendermaßen entfernen:

Wenn keine Türe in der Rückwand ist, kann diese nach oben herausgeschoben werden.

Oder die Rückwand mit dem Knopf entriegeln und herausnehmen. Oder Sie müssen die Schrauben links und rechts herausdrehen und danach die Rückwand nach hinten abnehmen.

Teilweise ist der Zugang zum Werk nur über abnehmbare Seitenteile möglich.

Seitliche Türen:

Beachten Sie beim Öffnen der Türen, daß Sie die Tür nicht zu weit aufmachen, damit das Gehäuse nicht beschädigt wird.

IV Putting clock into operation

a Access to the movement

Fig. 2

The best access to the movement will be through a removable back panel:

If there is no door on the back you can lift the pack part

or it is locked: Unlock and remove the back part

or it is screwed: Unscrew the right and left screw, remove the back part.

On some clocks you can reach the movement through removable side panels.

Doors on side:

If you open these doors without care you will scratch the clock case.

IV Remontage et mise en service de la pendule

a accès au mouvement

Fig. 2

Le meilleur accès au mouvement se trouve à l'arrière de la pendule.

Trois possibilités d'ouverture existent.

S'il n'y a pas de porte, la paroi arrière peut être ôtée en la faisant glisser vers le haut.

S'il y a une porte, la déverrouiller au moyen de son bouton et la retirer.

Troisième possibilité: retirer les vis à gauche et à droite et retirer la paroi arrière.

Le mouvement de quelques pendules est seulement accessible par portes latérales.

Portes d'accès latérales:

veiller lors de l'ouverture de ces portes à ne pas endommager la caisse par un trop large débattement de celles-ci.

IV Colocar y puesta en marcha del reloj

a Acceso al mecanismo

Fig. 2

El mejor acceso al mecanismo es por la parte trasera del reloj. Hay que quitar la lamina trasera de la manera siguiente: Si el reloj no tiene puerta atras empujar la lámina para arriba o abrir la tapa trasera con el botón y sacarla.

Algunos modelos tienen la lamina fijado con 4 tornillos. Hay que quitar estos tornillos y la lamina.

La maquina de algunos relojes es unicamente accesible por puertas laterales.

Puertas laterales:

Procure que las puertas laterales no se abren demasiado, para no dañar la superficie.

IV Установка часов и ввод их в эксплуатацию (запуск)

a Доступ к механизму часов

Самый лучший доступ к механизму часов осуществляется со стороны задней стенки часов. Для доступа к механизму следует снять часть задней стенки, находящейся против механизма, следующим образом:

Если в задней стенке часов дверцы нет, то заднюю стенку можно переместить вверх.

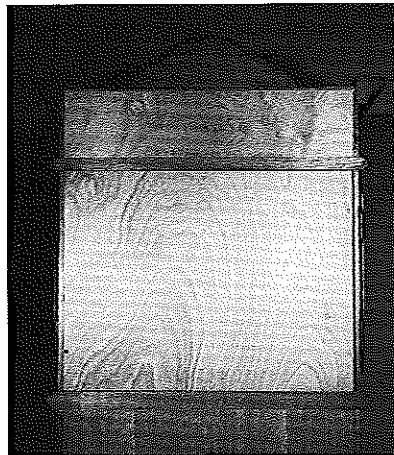
Или, освободив заднюю стенку от стопоров, осторожно вынуть ее.

Или Вы должны вывернуть шурупы справа и слева и затем вынуть заднюю стенку «на себя».

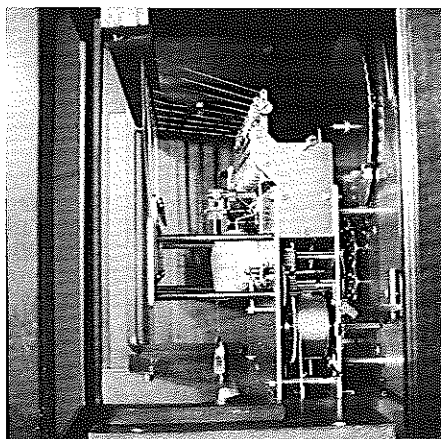
Частично доступ к механизму часов возможен через съёмные боковые части или боковые дверцы.

Боковые дверцы

Когда Вы открываете дверцы, обратите внимание на то, чтобы дверца не была открыта слишком широко: в противном случае вы можете повредить корпус.



2



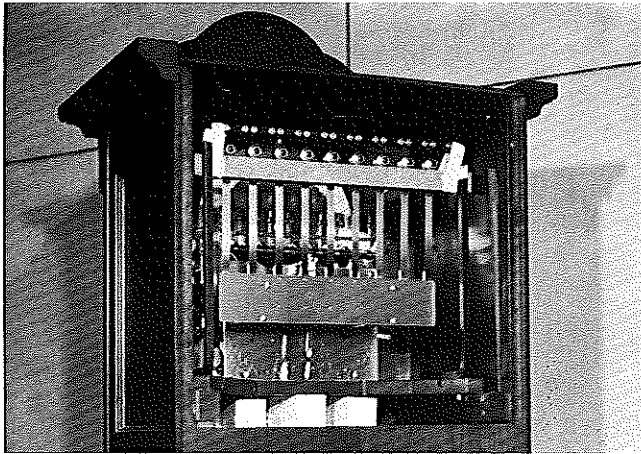
4

Röhrengongwerk

Ansicht Bild 3 und 4

Трубчатый гонг

Общий вид, изображения 3 и 4

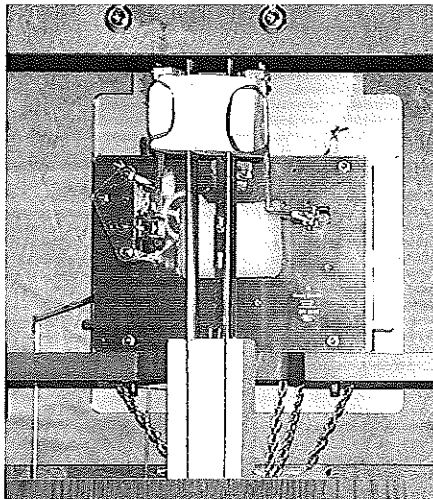


Hammerschlagwerk

Ansicht Bild 5

Бой молоточками

Общий вид, изображение 5



5

Ⓔ b Modo de quitar las Medidas de Seguridad de Transporte

Maquina con gong de tubos:

Foto 7, 8 y 9

Abrir la puerta adelante, remover todos seguros de transporte del mecanismo (foto 7). No quitar los bloques de estyropor de los poleos antes de 24 h de marcha.

Ahora quitar los palos de madera que aseguran los martillos (foto 8). Luego remover el tornillo (foto 9) que asegura el tambor de la soneria. Quitar el estyropor entre el mecanismo y enganche del pendulo.

Ⓜ b Снятие защитной упаковки

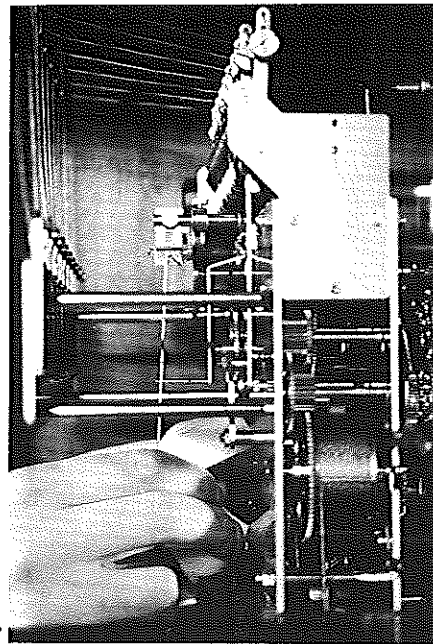
Трубчатый гонг

Изображения 7, 8 и 9

Открыть переднюю крышку и осторожно снять всю транспортную упаковку с часового механизма. <<Внимание>> Пенопластовые бобышки (прокладки) над тросовыми роликами удалять сразу не следует. Это следует делать, после того как часы проработали 24 часа.

Теперь же следует удалить деревянные прокладки, которые предохраняют от повреждения пружину боя. Полностью вывернуть винт красного цвета для фиксации роликов. Он находится в левой стороне, в верхней части часового механизма (если смотреть спереди).

Удалить пенопластовую прокладку между часовым механизмом и подвесом маятника.



7

Ⓓ b Transportsicherungen entfernen

Röhrengongwerk:

Bild 7, 8 und 9

Öffnen Sie die Fronttüre, entfernen Sie sorgfältig alle Transportsicherungen am Uhrwerk <<ACHTUNG>> Die Styroporklötzchen über den Seilrollen dürfen vorerst nicht entfernt werden. Dies sollte erst nach einer Laufzeit von ca. 24 Stunden geschehen. Nun die Holzleisten, welche die Hammerfedern sichern, entfernen. Die rote Schraube für die Schlagrollensicherung, sie befindet sich auf der linken Seite ganz oben am Werk (von vorne gesehen), ganz herausdrehen. Entfernen Sie den Schaumstoff zwischen Werk und Pendeloberteil.

ⓐ b Remove the material for shipping

Tubular movement:

Fig. 7, 8 and 9

Open the front door. Remove all packing material from the movement <<EXCEPT>> The styrofoam over the cable drums. These should be removed after the first 24 hours in operation.

Remove the wood that protects the hammer spring. Please unscrew the red screw located on the left top part of the movement (left if you see the clock in front of you). Remove the foam between movement and pendulum header.

Ⓕ b Retirer les cales de transport

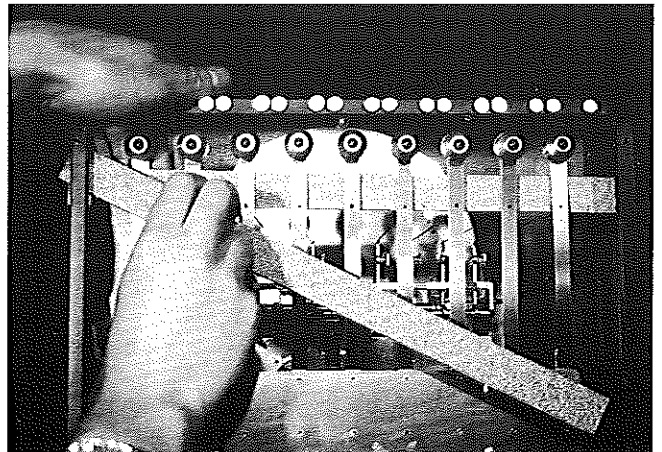
Gong à tubes

Fig. 7, 8 et 9

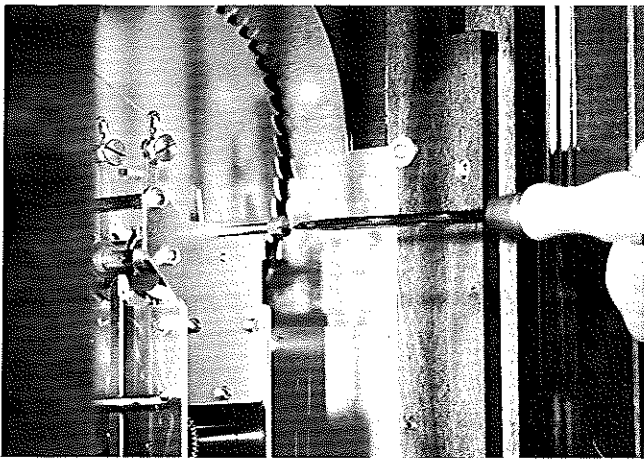
Ouvrez la porte frontale et retirez soigneusement toutes les sécurités de transport sur le mouvement, "ATTENTION", les pièces de styropore se trouvant au-dessus des tambours de cable de devront pas être retirées dans l'immédiat mais seulement après un temps de fonctionnement de environ 24 heures. Maintenant vous retirez les cales en bois qui bloquent les ressorts des marteaux.

Retirez ensuite en la dévissant complètement, la vis rouge qui verrouille les tambours de sonnerie. Vue de l'avant de la pendule, cette vis se trouve placée en haut et à gauche du mouvement.

Enfin, vous retirez la cale en mousse entre le mouvement et la partie supérieure du balancier.



8



9

- D Werke mit Hämmer hinten:** Bild 10 und 11
Öffnen Sie die Fronttüre, entfernen Sie sorgfältig alle Transportsicherungen am Uhrwerk. Ziehen Sie den Styropor- bzw. Kartonschutz von den Gongstäben nach unten weg. Entfernen Sie den Schaumstoff zwischen Werk und Pendeloberteil. Gummiband durchschneiden und **vorsichtig** aus der Uhr herausnehmen. Ebenso das Styroporenteil **vorsichtig** nach hinten herausziehen.

- GB Movements with hammers at back:** Fig. 10 and 11
Open the front door, remove all packing material from the movement. Remove the styrofoam or cardboard on the gong rods by sliding it down. Remove the foam between movement and Pendulum Leader. Cut rubber band and remove rubber **carefully**. Remove styrofoam block to the back.

- F Mouvements avec marteaux arrières:** Fig. 10 et 11
Ouvrez la porte frontale, retirez soigneusement toutes les sécurités de transport du mouvement. Retirez, vers le bas, la protection en styropore ou en carton des tiges du gong. Retirez la cale en mousse entre le mouvement et la partie supérieure du balancier. Coupez les élastiques et retirez les **soigneusement** de l'horloge. De même retirez le polystyrène par le bas.

- E Mecanismos con martillos:** Fotos 10 y 11
Abrir la puerta, quitar todos seguros de transporte del mecanismo. Remover el bloque de estiropor o carton hacia abajo (foto 10). Quitar todo el estiropor entre el mecanismo y enganche de pendulo. Cortar el caucho con **cuidado** y retirar del reloj. Igualmente hay que retirar el bloque de estiropor.

Механизм с молоточками, расположенными сзади
Изображение 10 и 11

Откройте передние дверцы и осторожно снимите все транспортные прокладки с часового механизма. Переместить защитный картон/пенопласт, предохраняющий бой, вниз и затем убрать его.

Удалить пенопластовую прокладку между часовым механизмом и подвесом маятника. Разрезать резиновые ленты и осторожно вытащить ленту из часов. Точно также осторожно вытащить пенопластовую прокладку.

- D Werke mit Hämmer seitlich:** Bild 12
Öffnen Sie die Fronttüre, entfernen Sie sorgfältig alle Transportsicherungen am Uhrwerk. Ziehen Sie den Styropor- bzw. Kartonschutz von den Gongstäben nach unten weg. Entfernen Sie den Schaumstoff zwischen Werk und Pendeloberteil. Gummiband durchschneiden und **vorsichtig** aus der Uhr herausnehmen.

- GB Side hammer movements:** Fig. 12
Open the front door, remove all packing material from the movement. Slide the Foam or cardboard down from the gong rods. Remove the Foam between movement and Pendulum Leader. Cut rubber band and remove the band **carefully**.

- F Mouvement avec marteaux latéraux:** Fig. 12
Ouvrez la porte frontale, retirez soigneusement toutes les sécurités de transport du mouvement. Retirez vers le bas, la protection en styropore ou en carton des tiges de gong. Retirez la cale en mousse entre le mouvement et la partie supérieure du balancier. Coupez les élastiques et retirez les **soigneusement** de l'horloge.

- E Mecanismos con soneria lateral:** Fotos 12
Abrir la puerta adelante, quitar todos los seguros de transporte del mecanismo. Remover el estiropor entre el mecanismo y enganche de pendulo. Cortar el caucho y retirar del reloj.

- RUS Механизм с молоточками в боковой части.** Изображение 12

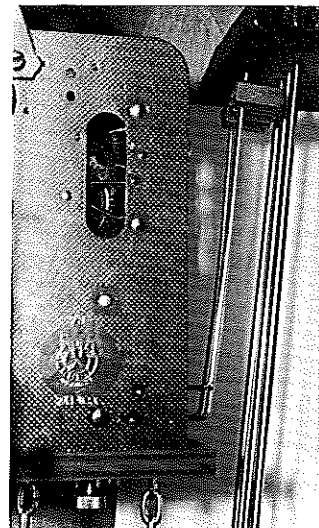
Откройте передние дверцы и осторожно снимите все транспортные прокладки на часовом механизме. Снять защитную упаковку с рычагов боя и убрать её.

Удалить пенопластовую прокладку между часовым механизмом и подвесом маятника. Разрезать резиновые ленты и осторожно вытащить из механизма.

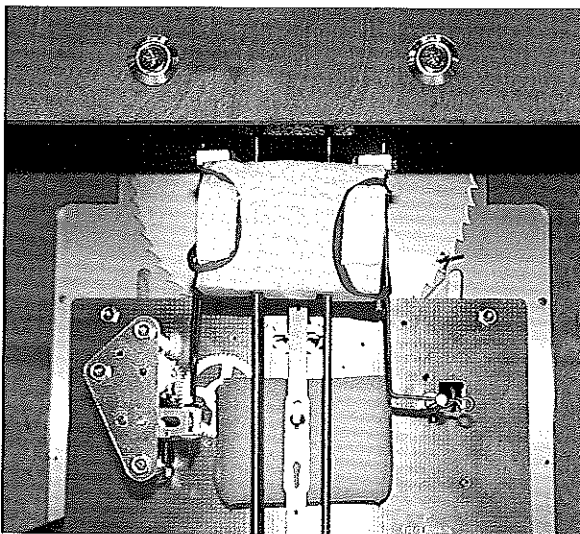
10



12



11



D c Röhren einhängen (beim Röhrengongwerk) Bild 13, 14 u. 15

Entnehmen Sie die Tonröhren der Verpackung und hängen Sie diese mit der Schnurschlinge jeweils über zwei auseinanderliegende Nietköpfe am Bügel ein. Die lange Tonröhre muß von vorne gesehen links und die kurze Tonröhre rechts hängen.

Es ist zweckmäßig, die Röhren von vorne durch die offene Türe einzuhängen. Die Röhren sollten parallel und mit gleichem Abstand zueinander hängen.

Die vorher abgenommene Rückwand wieder anbringen.

GB c Hanging the tubes (for tubular movements) Fig. 13, 14 and 15
Unwrap the tubes (Remember the gloves). Hang the cords on the Pegs on the tube rack.

The longest tube must be placed on the left side (if you look from the front of the clock) the shortest on the right side.

The best way if you bring the tubes from the front door.

The tubes should hang parallel. Close the back of the clock.

F c Suspension des tubes de gong Fig. 13, 14 et 15

Retirez les tubes de leur emballage et suspendez chacun au moyen de sa boucle en fil sur une des paires des boutons du barreau de suspension. Vu de devant, le tube le plus long se trouvera à gauche, le plus court à droite. Procédez à cette opération par la porte frontale et veillez à un bon parallélisme de ces tubes qui devront se trouver à égale distance l'un de l'autre.

Maintenant, vous remontez la paroi arrière.

E c Enganchar los tubos (Reloj con sonería de tubos) Foto 13, 14 y 15
Desempacar los Tubos del carton (tocar solamente con guantes o paño) y engancharlos con el cordon al marco metálico detras del mecanismo (foto 15). El tubo mas largo tiene que estar colocado al lado izquierdo (el reloj visto en frente)

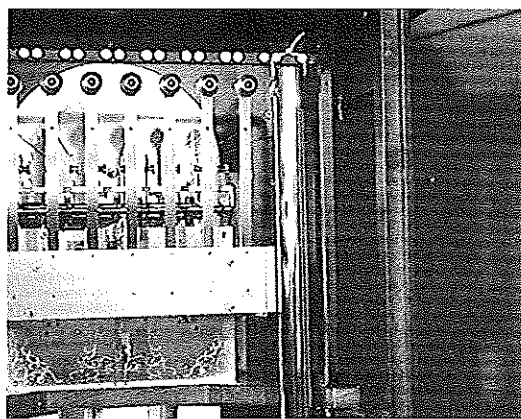
Es recomendable entrar los tubos del Gong por delante de la caja.

RU c Подвешивание труб гонга (в часах с трубчатым гонгом)

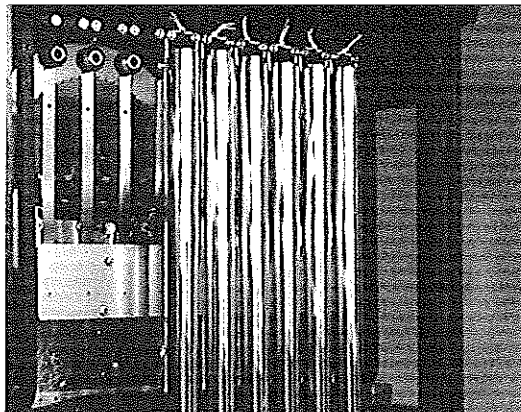
Изображение 13, 14 и 15

Снять упаковку с труб и повесить трубки на рамку для подвеса труб, закрепив пластиковые шнуры каждой трубки на головки двух парных заклёпок, расположенных на рамке. Если смотреть на часы спереди, то длинные трубки должны висеть слева, а короткие – справа. Целесообразно подвешивать трубки через открытую дверку спереди. Трубки должны висеть параллельно и на одинаковом расстоянии друг от друга.

Снятую ранее заднюю стенку корпуса часов, установить на прежнее место.

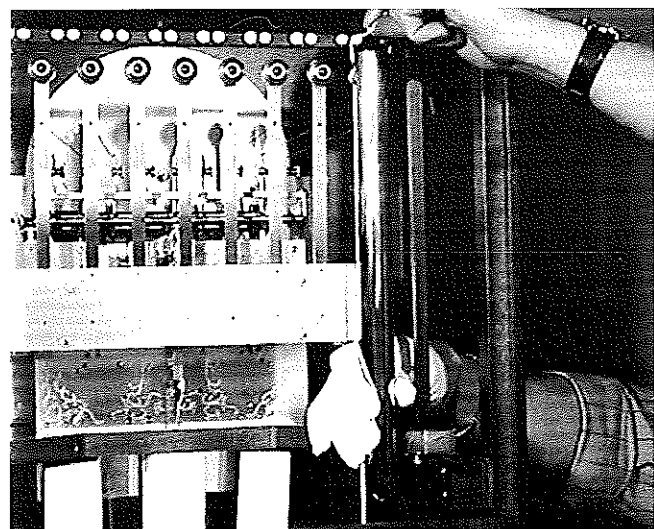


14



15

13



D d Auspacken des Pendels: Bild 16

Lyra-Pendel:

Das Pendel ist separat verpackt. Öffnen Sie den Karton sorgfältig, damit nichts beschädigt wird. Ziehen Sie den Schutzfilm von der Pendelscheibe ab, bevor Sie das Pendel am Pendeloberteil einhängen. (Benützen Sie hierzu Handschuhe.) Überprüfen Sie auch, ob sich die Gitterstäbe richtig in der Gitterführung befinden und das Pendel nicht in sich verdreht ist.

Pendel mit Holzstab:

Das Pendel ist ebenfalls separat verpackt. Öffnen Sie den Karton sorgfältig, damit nichts beschädigt wird. Ziehen Sie den Schutzfilm von der Pendelscheibe ab, bevor Sie das Pendel am Pendeloberteil einhängen. (Benützen Sie hierzu Handschuhe.)

GB d Unpacking the pendulum Fig. 16

Lyre Pendulums are packed separately. Carefully open the box, so that you won't damage the pendulum.

Remove the protective film before you hang the pendulum on the Leader (still remember the gloves). Check if everything is okay.

Wooden shaft pendulums are also packed separately. Open the box carefully. Remove the protective film on the disc. (Remember: gloves).

F d Déballage du balancier Fig. 16

Balancier-Lyre

Le balancier est emballé séparément. Ouvrez le carton avec grand soin pour ne rien endommager. Retirez la pellicule de protection de la lentille de balancier avant de procéder à son accrochage (utilisez des gants). Vérifiez également si toutes les tiges de la grille sont bien engagées dans les guidages et si le balancier ne présente pas de vrillage.

Balancier avec tige en bois:

Ce balancier est également emballé séparément. Ouvrez soigneusement le carton pour ne rien endommager. Retirez la pellicule de protection de la lentille avant de procéder à l'accrochage du balancier. (Utilisez des gants).

E d Desempaquetar el pendulo Foto 16

Relojes equipados con pendulo de Lira:

El pendulo esta empaquetado por separado. Abrir el carton con cuidado, para evitar daños. Remover la folia protectora de la lentilla antes de enganchar el pendulo (foto 16) – favor use guantes – Favor controlar si las varillas del pendulo esten todas bien en linea.

Relojes con pendulos de madera:

El pendulo esta empaquetado por separado. Abrir el carton con cuidado, para evitar daños. Remover la folia protectora de la lentilla del pendulo antes de enganchar el pendulo (Favor use guantes o un paño).

RUС d Распаковка маятника:

Изображение 16

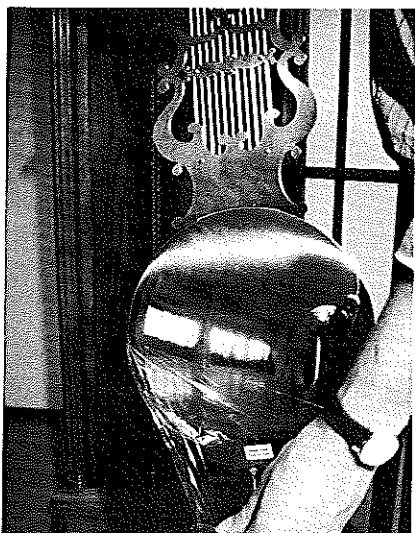
Маятник «Лира»:

Маятник находится в отдельной упаковке. Осторожно откройте картонную коробку для того, чтобы не повредить маятник. Снять защитную плёнку с диска маятника, прежде чем повесить его (для этого следует использовать перчатки). Убедитесь в том, что стержни решётки находятся в правильном положении и маятник сам по себе не вращается.

Маятник с деревянным стержнем:

Маятник также находится в отдельной упаковке.

Осторожно откройте картон, чтобы не повредить маятник. Снять защитную плёнку, прежде чем повесить маятник на подвес (для этого используйте перчатки)



16

GB e Einhängen des Pendels:

Bild 17 und 18

Hängen Sie das Pendel vorsichtig an das Pendeloberteil ein. Halten Sie mit einer Hand das Pendeloberteil fest und hängen Sie mit der anderen Hand das Pendel ein. Vorsicht: Es befindet sich eine kleine Pendelfeder oberhalb des Pendeloberteils. Diese könnte brechen, wenn das Aufhängen nicht sorgfältig vorgenommen wird.

Das Pendel sollte gerade hängen, wenn es sich nicht bewegt. Falls es nicht vertikal hängt, prüfen Sie, ob das Gehäuse eben steht. Prüfen Sie ebenfalls, ob der Pendelstab nicht verbogen ist.

GB e Hanging the Pendulum

Fig. 17 and 18

Be careful when hanging the pendulum on the leader. There is a small suspension spring located above the leader that could break if handled roughly

F e Accrochage du balancier

Fig. 17 et 18

Suspendez précautionneusement le balancier à sa suspension en tenant cette dernière d'une main pendant que l'autre accroche le balancier.

Attention! à la partie supérieure de la suspension se trouve un petit ressort. Ce ressort peut casser si l'accrochage n'est pas réalisé avec un maximum de soins.

Le balancier immobile doit être parfaitement vertical, si cela n'était pas le cas, vérifiez que la caisse est posée parfaitement horizontalement. Vérifiez également que la tige du balancier n'est pas déformée.

E e Enganchar el pendulo

Enganche el pendulo con cuidado en la parte del reloj previsto. Ojo! se encuentra una pequeña lamina en la parte arriba del engancho de pendulo que es delicado y fragil. Por esto hay que enganchar el pendulo con mucho cuidado.

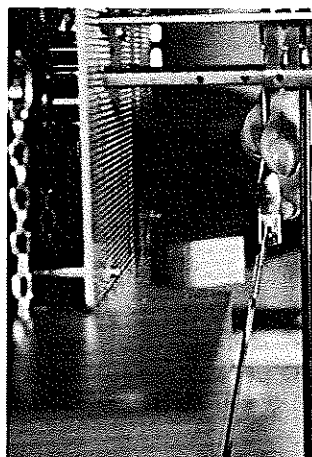
El pendulo si no se mueve, tiene que estar colgado en una linea vertical. Favor controlar si el reloj esta puesto en una superficie horizontal y plano. Verificar si la varilla del pendulo no esta torcido.

RUС e Подвешивание маятника

Изображения 17 и 18

Осторожно повесить маятник на подвес, находящийся на механизме. Для этого следует держать рукой подвес, а другой рукой повесить на него маятник. Внимание: в верхней части подвеса находится небольшая пружина. Она может сломаться, если подвешивание маятника будет выполнено неправильно.

Маятник должен висеть прямо, если он не находится в движении. Если он не висит вертикально, следует проверить, правильно ли установлен корпус часов. Следует также проверить, не деформирован ли маятник.



17



18

D f Einhängen der Gewichte:

Kettenzugwerk:

Bild 19, 20 und 21

Lösen Sie den Kettenbund, schneiden Sie die Schnur durch und entfernen Sie dieselbe. WICHTIG! Die Uhr muß nun immer in senkrechter Lage sein, da sonst die Ketten aus dem Kettenrad springen können. Hängen Sie nun die Gewichte ein. Bei Uhren mit 3 Gewichten müssen Sie das 3. und schwerste Gewicht rechts aufhängen. Dies ist zusätzlich mit einem Haken an der Kette und einer Öse am Gewicht gekennzeichnet.

GB f Attaching the weights

chain driven movements

Fig. 19, 20 and 21

Remove the cord on the chains by cutting it. The clock must be in upright position, if not the chains can leave their position in the movement. Hang the weights in. If your clock has 3 weights the heaviest weight must be on the right plain. (Equipped with a special Hook.) Remember: gloves

F f Accrochage des poids

Fig. 19, 20 et 21

Mouvement à chaînes:

Défaitez le faisceau de chaînes, coupez et retirez le fil de ligature. ATTENTION, à partir de ce moment, la pendule doit toujours se trouver en position parfaitement verticale sinon les chaînes peuvent sauter des roues à chaînes. Suspendez maintenant les poids. Dans le cas d'une pendule à 3 poids, vous devrez d'abord suspendre le 3ème poids (qui est le plus lourd) à droite; il est reconnaissable à son crochet et à l'oeillet de la chaîne.

E f Enganchar las pesas

Reloj con cadenas:

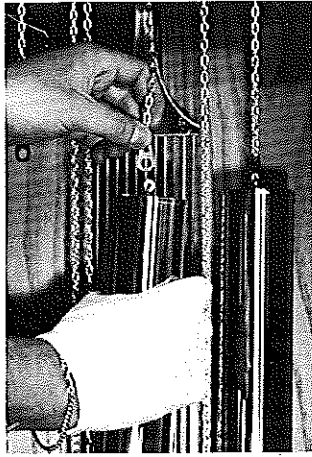
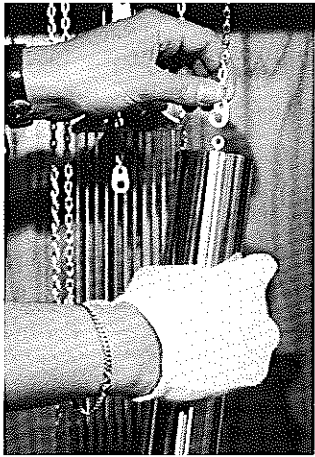
Abrir las cadenas que estan empacado en un bulto debajo del mecanismo, corte el cordón. Importante! El reloj tiene que estar en posición vertical para que las cadenas no salgan de la rueda dentro del mecanismo. Ahora se puede enganchar las pesas. Relojes con 3 pesas tienen que tener el peso mas pesada al lado derecho. La cadena tiene aquí un ojete y la pesa tiene un gancho.

RUС f Подвешивание гирь

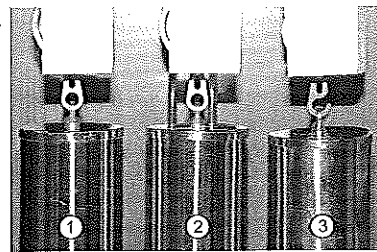
Подвешивание гирь на цепях:

Изображения 19, 20 и 21

Освободить цепи, а также разрезать ленту для крепления и убрать с механизма. Важно: часы должны всегда находиться в вертикальном положении, чтобы цепь не соскочила с зубчатой шестерни. Теперь подвесьте гири. В часах с тремя гирями Вы должны повесить третью и самую тяжёлую гирю справа. Это дополнительно обозначено крючком на цепи и кольцом – на самой гире.



21



- ① Stundenschlag
hour strike
sonnerie des heures
soneria de horas
Бой каждый час
- ② Gehwerk
time side
marche du mouvement
marcha de la maquina
Ходовой механизм
- ③ Viertelschlag
quarter chime
sonnerie des quarts d'heure
soneria de cuartos
Бой каждую четверть часа

ⓓ g Starten des Pendels

Bitte beachten Sie die Angabe auf der Innenseite der Fronttüre.

Bei Ankerautomatik:

Bewegen Sie jetzt das Pendel bis zur Gehäusewand und lassen Sie es dann anschwingen. Die zunächst großen Pendelschwingungen verkleinern sich bis auf ca. 70-80 mm. Das Tick-Tack-Geräusch ist hörbar und gleichmäßig.

Wir empfehlen diesen Vorgang nach jedem Aufziehen zu wiederholen.

Bei Werken ohne Ankerautomatik:

Pendel anschwingen, bis das Tick-Tack-Geräusch hörbar ist. Bei richtiger Einstellung ist das Tick-Tack gleichmäßig. Ist es ungleichmäßig, so müssen Sie das Pendeloberteil über den spürbaren Anschlag nach einer Seite vorsichtig auslenken. Achten Sie nun auf die Veränderung des Tick-Tack-Geräusches. Ist es besser geworden, so wird dieser Vorgang wiederholt, bis eine Gleichmäßigkeit eintritt. Ist es ungleichmäßiger geworden, so muß das Pendeloberteil auf die andere Seite ausgelenkt werden. Dies sollte solange wiederholt werden, bis das Tick-Tack-Geräusch gleichmäßig ist. Diese Einstellung ist wichtig für die Ganggenauigkeit Ihrer Uhr, auch wenn es nicht gleich beim ersten Mal klappt.

ⓄB g Put pendulum to swing

Please check the information on the inner side of the front door. If „Ankerautomatik“ autobeat:

Move the pendulum to the left or right side of the cabinet and release. After a few minutes the swinging motion settles down to 70-80 mm. You will hear the tick-tack sound.

We recommend to follow this procedure whenever you wind the clock. If „ohne Ankerautomatik“ without auto beat:

Start the pendulum until you hear the tick-tack sound. If the setting is correct the tick-tack sound will be steady. If not move the pendulum leader to the point you feel the resistance push the leader carefully beyond this point check the tick-tack sound again. If better do it again until the tick-tack sound is steady. If worse than before you moved the leader in the wrong direction move it in the other direction until the tick-tack sound is steady.

ⓔ g Lancement du balancier

Tenez SVP compte des instructions sur l'intérieur de la porte frontale. Mouvement avec automatisme d'ancre

Déplacez le balancier latéralement jusqu'à la paroi latérale de la caisse et relâchez-le. L'amplitude de balancement d'abord importante se réduira progressivement jusqu'à environ 70-80 mm. Le Tic-Tac devient audible et est bien régulier.

Nous recommandons de suivre cette procédure après chaque remontage.

Mouvement sans automatisme d'ancre

Lancez le balancier jusqu'à entendre le Tic-Tac. Si le réglage est correct, le Tic-Tac sera constant et régulier, si ce n'est pas le cas, il faudra déplacer en rotation, au delà de la butée, la partie supérieure de la suspension du balancier d'un côté tout en surveillant la modification du bruit du Tic-Tac; si celui-ci s'améliore, il faut répéter le processus jusqu'à obtenir un Tic-Tac parfaitement constant et régulier. Si au contraire, le bruit devient moins régulier, recommencer l'opération en sens inverse jusqu'à obtenir un bruit régulier. Ce réglage est essentiel pour l'exactitude de votre pendule même si vous ne réussissez pas du premier coup.

ⓔ g Arrancar el pendulo

Favor observar el aviso en la puerta del frente (al interior) Modelos con ancora autonivelante:

Mover el pendulo al lado y dejarlo oscilar libremente. Las oscilaciones se reducen a aprox 70-80 mm. El sonido tic-tac es simétrico e igual. Recomendamos repetir eso cada vez al subir las pesas.

ⓓ Einhängen der Gewichte

Bild 22

Entnehmen Sie nicht den Styroporklotz zwischen Umlenkrolle und Seiltrommel, bevor die Uhr mindestens 24 Stunden gelaufen ist. Bewahren Sie diese Styroporklötze auf, falls Sie dieselben später wieder einmal gebrauchen können.

Das schwerste Gewicht (Gekennzeichnet durch eine Adhäsionsfolie „4/4“ auf der Unterseite des Gewichts) befindet sich auf der rechten Seite der Uhr (Blick von vorne), das mittlere und linke Gewicht sind gleich schwer.

ⓄB Changes for cable driven movements

Fig. 22

Do not remove the styrofoam packing between the pulleys and the cable drums until the clock is in operation for more than the first 24 hours. Keep these packing for future use. The heaviest weight for „4/4“ chime (marked underneath the weight with a special adhesive sticker) and must be used for the right hand side of the clock (if you stand in front of the clock). The other 2 weights for time and hour strike have the same weight.

ⓔ F Changement pour les horloges à poids

Fig. 22

Accrochage des poids: Retirez le morceau de polystyrène entre la poulie de mouffage et le tambour des cordes, avant que le mouvement ait fait 24 heures. Gardez soigneusement le morceau de polystyrène au cas ou plus tard vous en ayez de nouveau besoin.

Le poids le plus lourd (marqué en dessous „4/4“) se trouve au côté droit de l'horloge (en la regardant de face), celui du milieu et celui de gauche ont le même poids.

ⓔ E Reloj con caples poleos

Fig. 22

Favor no remover el bloque de estyropor entre los poleos. El reloj tiene que estar en marcha por lo menos 24 horas. Guarde estos bloques; se puede usar despues.

En el case de una maquina mecanica de „4/4 Westminster la pesa más pesada está situada a la mano derecha y está marcada con un adhesivo. La pesa a la mano izquierda y la del centro el mismo peso.

ⓄB Тросовый подвес гири.

Изображение 22

Не удаляйте пенопластовые упоры между направляющим роликом и тросовым барабаном до тех пор, пока часы не проработают минимум 24 часа. Сохраните эти пенопластовые упоры, т.к. они впоследствии могут Вам понадобиться.

Самая тяжёлая гиря (помеченная клеейкой лентой с цифрами „4/4“ на нижней части гири) располагается с правой стороны часов (вид спереди), средняя и левая гири имеют одинаковый вес.

Modelos sin ancora autonivelante:

Mover el pendulo y dejarlo oscilar hasta escuchar el sonido tic-tac. Si ese sonido tic-tac no es simétrico ("El reloj anda cojo"), mover el enganche de pendulo hacia un lado, pasando la fricción. Ahora probar nuevamente la oscilación con el pendulo. Si no marcha bien, hay que repetir a mover el enganche mas hacia un lado o el otro hasta escuchar el sonido tic-tac bien simétrico. Este ajuste es de gran importancia para la exactitud de su reloj, también se requiere un poco de paciencia.

г Запуск маятника

Просим обратить внимание на данные, указанные на внутренней стороне передней дверцы маятника.

При наличии анкерной автоматики:

Переместите маятник до стенки корпуса и опустите его для свободного качания. Первоначально большая амплитуда движение маятника затем уменьшается до 70 - 80 мм. Звук «тик-так» становится слышимым и равномерными.

Мы рекомендуем проводить эту операцию после каждого завода часов.

Для механизмов без анкерной автоматики:

Привести маятник в движение, до появления звука «тик-так». При правильной регулировке звук «тик-так» является равномерным. Если эти звуки являются неравномерными, то верхнюю часть маятника следует осторожным нажимом отклонить в сторону. Теперь следует проверить изменения в звуке «тик-так». Если этот звук стал более равномерным, то этот приём следует повторять до тех пор, пока не будет достигнута равномерная работа часов. Если работа часов становится не равномерной, то следует отклонить верхнюю часть маятника уже в противоположную сторону. Эту операцию следует выполнять до тех пор, пока звук «тик-так» не станет равномерным. Эта регулировка является важной для точного хода ваших часов даже в том случае, если в первый раз это не получается.

h Einstellen der Zeit:

Bild 23

Stellen Sie die korrekte Zeit ein, indem Sie den Minutenzeiger (langer Zeiger) vor- oder zurückdrehen.

Drehen Sie den Zeiger langsam und gleichmäßig. Vermeiden Sie den Stundenzeiger (kurzer Zeiger) zu berühren, damit Sie diesen nicht verstellen. Die Uhr stellt sich nun durch die eingebaute Schlagsynchronisation innerhalb einer Stunde automatisch ein und schlägt entsprechend der eingestellten Melodienfolge.

h Setting the time

Fig. 23

Set the correct time by moving the minute hand (longest hand) clockwise or counterclockwise.

Move the hand slowly and evenly.

Please avoid to touch the hour hand (shorter hand) this would cause problems. Whithin 1 hour the clock will synchronize itself and plays the selected melody.

h Réglage de l'heure

Fig. 23

Réglez l'heure correcte en tournant l'aiguille des minutes (la plus longue) en avant ou en arrière.

Tournez l'aiguille d'un mouvement lent et régulier en évitant de toucher l'aiguille des heures (la plus courte) et ainsi de la dérégler. La pendule va maintenant par son système de synchronisation de sonnerie intégré se régler en l'espace d'une heure et assurer la sonnerie correspondante à la mélodie choisie.

h Puesta de hora

La hora exacta se ajusta al mover el minuterio hacia delante o atras. No tocar la aguja (manecilla) de la hora, para no desajustarlo.

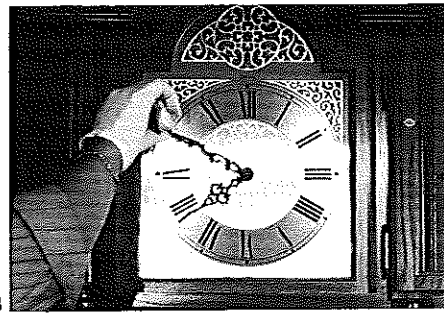
El reloj se sincroniza automaticamente dentro de una hora y marca la hora en la secuencia correcta.

h Настройка времени

Изображение 23

Установите на часах текущее время путём вращения минутной стрелки (длинная стрелка). Вращение производить только по ходу часов.

Вращайте стрелку медленно и с одинаковым усилием. Избегайте касания часовой стрелки (короткая стрелка), чтобы не допустить изменения показателя часов. Благодаря встроенной системе синхронизации мелодии и боя, часы настраиваются автоматически в течение одного-двух часов и будут играть мелодию каждые 15 минут и бить каждый час.



23

i Einstellen der Mondphase:

Bild 24

Die Mondscheibe zeigt die Phasen des Mondes an (29 1/2 Tage entsprechen einer Mondphase), was nicht einem Kalendermonat entspricht. Solange die Uhr läuft, folgt die Mondscheibe den Mondphasen automatisch. Falls die Uhr stehenbleibt, so muß die Mondphase neu eingestellt werden.

VORSICHT! Wenn sich die Mondscheibe nicht drehen läßt, so befindet sich die Fortschaltung gerade im Eingriff. Dies dauert ca. 6 Stunden. Danach ist der Eingriff wieder frei und die Mondscheibe kann eingestellt werden.

Zum Einstellen der Mondscheibe drehen Sie die zurückversetzte Scheibe im oberen Teil des Zifferblattes **im Uhrzeigersinn**, bis der Mond sich im Zentrum unterhalb der Zahl 15 befindet. Prüfen Sie auf Ihrem Kalender, wann der letzte Vollmond war. Mit einem weichen Tuch oder Handschuhen drehen Sie nun die Mondscheibe im Uhrzeigersinn weiter. Wenn Sie die Scheibe drehen, so hören Sie ein Klickgeräusch. Ein Klick entspricht einem 24-Stundentag bei der Mondphase. Beispielsweise wenn Vollmond vor 6 Tagen war, so drehen Sie die Scheibe um 6 Zähne weiter. Sollten Sie die Scheibe zu weit gedreht haben, so beginnen Sie nochmals von vorne.

i Setting the moon phase:

Fig. 24

The moon dial corresponds with the lunar month (29½ days) and not the calendar month. As long as the clock is in permanent operation the dial will follow the moon automatically. If the clock stops you have to reset the moon dial.

CAUTION: If you attempt to set the moon and it does not move easily the gears are in progress of making a moon change. Wait about 6-8 hours before you set the moon.

To set the moon dial rotate the moon disc (in the upper part of the dial) clockwise (right) until the moon face is below the 15 on the dial. Check with your calendar for the date of the last full moon.

Using a soft cloth or gloves rotate the moon disc to the right (clockwise). As you rotate the disc you will hear a clicking sound. One click represents a 24 hour day of the lunar month. Example: If the moon is six days after the full moon you have to move 6 clicks.

i Réglage de la phase de lune

Fig. 24

Le disque des phases de lune indique la position de la lune (29½ jours correspondent à une lunaison qui ne correspond donc pas à 1 mois calendaire) Tant que la pendule fonctionne les phases de lune s'affichent automatiquement. Si la pendule est arrêtée, il faut régler à nouveau ce disque. Si vous sentez une résistance, c'est que l'entraînement du disque est en prise; cela dure 6 heures, après cela, l'entraînement est dégagé et le réglage du disque redevient possible.

Pour le réglage du disque des phases de lune, vous devez tourner le disque situé dans la partie supérieure du cadran dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce que la lune se trouve au milieu à l'aplomb du chiffre 15. Vérifiez ensuite sur votre calendrier la date de la dernière pleine lune; avec un chiffon doux ou des gants, vous continuez maintenant à tourner le disque des lunaisons dans le sens des aiguilles de la montre; pendant que vous tournez, vous entendrez des bruits de déclics; un déclic correspond à une journée de 24 heures de la phase de lune; si par exemple, la dernière pleine lune remonte à 6 jours, vous faites avancer le disque de la valeur de 6 déclics. Si vous avez tourné le disque trop loin, vous recommencez les opérations du début.

i Ajustar la fase de Luna

Foto 24

El disco de luna indica las fases de luna. (29 ½ días), que no corresponde al mes del calendario.

La fase de luna esta conectado con el mecanismo e indica todas las fases de luna. Si se para el reloj hay que ajustar la fase de luna nuevamente.

Ojo! Si no se puede mover el disco de luna, se encuentra en fase de engranaje o sea el mecanismo esta moviendo el disco. Despues de 6 horas (max.) el disco se puede mover libremente. Para ajustar la fase lunar se mueve el disco, tal que la luna se encuentre en la mitad, bajo la cifra 15. (foto 24).

Con un calendario se busca la ultima fecha de luna llena. Ahora se mueve el disco de luna con un guante o paño hacia la derecha. Al mover el disco se oye un "clic" que corresponde a la fase lunar de 24 horas. Si la ultima fecha de luna llena fue hace 6 dias, p. e. se mueve el disco por 6 pasos (6 "clic") adelante. En caso de haber movido el disco demasiado adelante, hay que repetir el proceso de nuevo.

Ⓜ i **Настройка фазы Луны.**

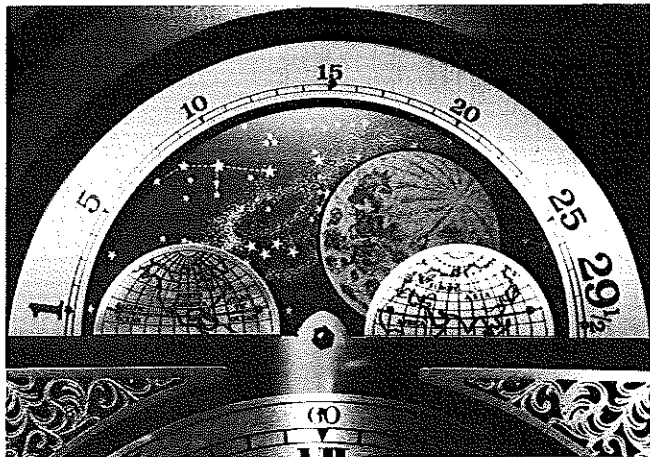
Изображение 24

Лунный диск соответствует лунному месяцу (29,5 дней соответствуют лунной фазе), а не календарному месяцу. Пока Ваши часы будут идти, они будут автоматически показывать лунные фазы. В том случае, если часы были остановлены, лунный календарь должен быть отрегулирован заново.

При установке лунного календаря пользуйтесь перчатками или мягкой тканью.

Внимание: если при попытке повернуть лунный диск Вы почувствуете сопротивление, это означает, что механизм находится в действии, и происходит смена фаз. Это продолжается примерно 6 часов. После этого можно снова установить лунный диск в необходимое положение.

Для установки лунных фаз следует повернуть лунный диск, расположенный в верхней части циферблата, по ходу часовой стрелки до того момента, пока изображение Луны не окажется под цифрой 15. Проверьте в вашем календаре, когда в последний раз была дата последнего полнолуния. Используя мягкую ткань или перчатки, переместите лунный диск вправо, по ходу часовой стрелки. При вращении диска Вы услышите щелчки. Каждый щелчок соответствует суткам лунного месяца. Если, например, лунный месяц наступил 6 дней назад, то Вы должны услышать 6 щелчков. Если Вы повернули лунный диск слишком далеко, то следует начать всё сначала.



24

Ⓛ **Die Geschichte des Mondphasenzifferblattes:**

Sehr oft wird gefragt, welche Bedeutung hat die Mondphase:

In der Vergangenheit waren die Mondphasen teilweise sehr wichtig. Im 17. Jahrhundert wurden solche Mondphasenblätter bei den meisten Standuhren verwendet. Damit konnte man seine Reisen besser planen, da es bei Vollmond nachts gefahrloser zu reisen war. In der modernen Welt ist die Mondphase mehr ein dekoratives Accessoir. Trotzdem gibt es genügend Menschen, die auch heute noch daran glauben, daß die Phasen des Mondes Einfluß auf Ihre Lebensgewohnheiten haben können.

Man sagt: Kehre das Haus bei Neumond und Du hast keine Motten und Spinnen im Haus.

Bäume, bei Vollmond gepflanzt, wachsen besser.

Pflanze Erbsen und Kartoffeln bei zunehmendem Mond.

Decke das Dach mit Schindeln zwischen Vollmond und Neumond (wenn die Sichel des Mondes nach unten zeigt) usw.

Ⓜ **The history of the moving moon dial:**

One of the most frequently asked questions is the history and meaning of the moving moon. In the past the moving moon was very important. In the 17 th century most of the clocks had moving moon. The people could plan ahead for when the moon was full and travel at night was not so hazardous.

In today's world the moving moon is more or less a decorative accessory.

However many belief that the moon still effects their lives:

Example: One say: Sweep your house in the dark of the moon and you will have neither moths nor spiders.

Trees planted at Full Moon will grow better.

Plant peas and potatoes in the increase of the moon.

Ⓛ **L'histoire du cadran des phases de lune**

Souvent la question de la signification des phases de lune est posée. Dans le passé, les phases de lune étaient souvent importantes. Au 17. siècle, la plupart des pendules de parquet présentaient un cadran de phases de lune, cela permettait de mieux programmer ses voyages; il était en effet moins dangereux de voyager par pleine lune. Dans le monde moderne, le cadran des phases de lune est plutôt un accessoire décoratif, toutefois, il y a encore bien des personnes qui croient à l'influence des phases de lune sur leurs habitudes de vie. On dit par exemple: balaye à la lune nouvelle et tu n'auras ni araignées, ni mites.

Arbres plantés à la pleine lune croissent mieux. Plante petits pois et pommes de terre à la lune montante.

Couvre ton toit avec des bardeaux entre pleine et nouvelle lune (quand la faucille de la lune est orientée vers le bas).

Ⓛ **La historia de la fase de luna**

La fase de luna tiene una historia importante. En el siglo 17. se usaba fase de luna casi con todos los relojes de antesala/relojes de pie.

Se planeaba los viajes en vista que era menos peligroso viajar de noche con luna llena.

Hoy en día la fase de luna es un accesorio decorativo. Sin embargo hay mucha gente que creen en la influencia de la luna a su vida diaria.

Ⓜ **История лунного календаря.**

Часто задаётся вопрос, какое значение имеет календарь:

В прошлом лунные фазы имели большое значение. В семнадцатом веке использовался лунный календарь в большинстве напольных часов. Это давало возможность лучше планировать, например поездки, так как во время фазы Полнолуния можно было безопаснее путешествовать ночью. В настоящее время лунный календарь имеет более декоративное назначение. Несмотря на это, имеется много людей, которые до сих пор верят в то, что фазы Луны могут оказать влияние на их жизнь.

Говорят, что если ты вернёшься в свой дом при Новолунии, то у тебя в доме не будут моли и пауков.

Деревья, если они посажены во время Полнолуния, растут быстрее.

Сажайте горох и картофель при растущей Луне и так далее.

Ⓛ **V Schlagwerk**

Bild 25 und 26

a Schlagabschaltung:

Jede Hermle Standuhr hat eine Schlagabschaltung. Diese befindet sich auf dem Zifferblatt oder wenn Sie die Fronttür öffnen, auf der rechten Seite unter dem Zifferblatt.

Ⓜ **V Mouvement de sonnerie**

Fig. 25 et 26

a Arrêt de la sonnerie

Toutes les pendules de parquet Hermle ont un dispositif d'arrêt de la sonnerie. Ce dispositif se trouve soit sur le cadran soit, en ouvrant la porte de la pendule, sur le côté droit sous le cadran.

Ⓛ **V The movement**

Fig. 25 and 26

a Shut off

Every Hermle grandfather clock is equipped with a shut off for the chime. The silence lever is located on the dial or if you open the front door on your right hand side underneath the dial. On some clocks there are 2 shut off levers. One on the „3“ position, the other on the „9“ position. The lever on the „9“ is the shut off for the hour.

The lever on the „3“ shuts the 4/4 chime off. If on, the clock will only chime on the full hour.

Ⓛ **V Soneria**

Foto 25 y 26

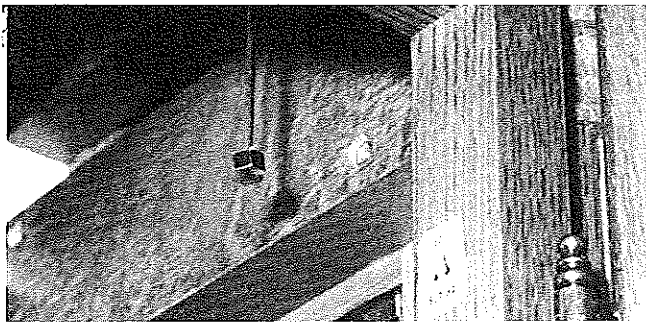
a Paro de soneria

Todos los relojes Hermle tienen paro de soneria. Se encuentra al lado derecho en la esfera (foto 26) o dentro del reloj, al abrir la puerta (foto 25).

Ⓜ **V Бой часов**

a Отключения боя

Во всех напольных часах HERMLE предусмотрена возможность отключения боя. Рычаг отключения боя обычно располагается на циферблате (изобр.26) или, если открыть переднюю дверцу, справа под циферблатом (изобр.25).



25

(D) b Nachtabstaltung:

Nicht bei Uhren mit ½-Stundenschlag lieferbar. (Uhren mit 2 Gewichten). Die Nachtabstaltung erlaubt ein automatisches Abstellen des Schläges (Viertel und Stundenschlag) während der Nacht. Der Nacht- absteller liegt auf dem Zifferblatt bei der Zahl 9 oder ist mit einem Stab unterhalb des Zifferblattes abschaltbar. Für beide Ausführungen gilt: Position oben: = Nachtabstaltung ein, Position unten: = Nachtab- schaltung aus. Sollte der Schlag schon morgens abstellen und abends dann weiterschlagen, so muß die Uhr um 12 Stunden vorgestellt werden. Anfang und Ende der Nachtabstaltung siehe Bild.

(GB) b Night shut off:

Not available for clocks with ½-hour and hour strike only (clocks with 2 weights). The night shut-off will automatically stop the chime and strike during the night (quarter chime and hour strike). The night silence lever is located at the figure No. 9 on the dial or can be activated with a bar underneath the dial. Please note for both executions: top position = night silence on (no chiming), lower position = night silence off (clock is chiming 24 hours). If chime stops in the morning (a.m.) and re- starts in the evening (p.m.) please re-set the hands 12 hours. Beginning and end of night shut-off feature: see picture.

(F) b Arrêt de sonnerie:

Non livrable pour pendules avec sonnerie heures et demie (pendules à 2 poids). La sonnerie s'arrête automatiquement la nuit. Le levier d'arrêt se trouve, soit sur le cadran, vers le „9“ soit en-dessous du mouvement (tige). Pour les deux exécutions: haut: arrêt nocturne est activé (ne sonne pas), levier en bas: arrêt nocturne pas active (sonne tous les 24 heures). En cas d'arrêt de sonnerie pendant la matinée et d'une reprise le soir, il faut faire 12 tours à l'aiguille des minute. Debut et in de la période d'arrêt de sonnerie (voir photo).

(E) b Paro de sonería:

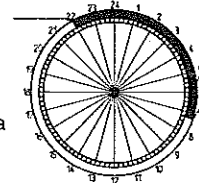
No esta disponible para relojes con sonería horas y medias (relojes con 2 pesas). La sonería esta parada automáticamente durante la noche. La palanca de paro esta colocada en la esfera al lado de „9“ o debajo de la máquina con un alambre. Valido para los dos ejecuciones: palanca en posición arriba: paro automático esta activado (no suene), palanca en posición abajo: paro automático no activado (suene las 24 horas). En caso que la sonería se para por la mañana, hay que adelantar la agujas (mover minuter) por 12 horas. El principio y el fin del silencio (véase foto).

(RU) b Устройство для отключения боя в ночное время.

В механизме часов с боем, который звучит каждые полчаса (часы с двумя гирями) устройство для отключения боя в ночное время не предусмотрено. Отключение на ночь даёт возможность автоматического прекращения боя и звучания мелодии ночью. Рычажок отключения боя на ночь находится на циферблате у цифры 9 или отключение осуществляется с помощью короткого стержня под циферблатом. В обоих вариантах действует следующее правило: верхнее положение = механизм отключения боя в ночное время включён, нижнее положение: = механизм отключения выключен. Если бой должен быть отключён утром, а вечером включён снова, то необходимо переустановить время путём перевода стрелок вперёд на 12 часов. Начало и конец отключения см. рисунок.

3 Melodien-Werk
triple chime movement
trois melodies carillon Westminster
maquina con 3 melodía 4/4 carillon
Механизм с тремя мелодиями

letzter Schlag 22.00 Uhr
last chiming 22.00
o'clock
dernière sonnerie à
22 heures
última campanada a
22.00 (10 p.m.)

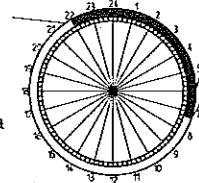


erster Schlag 7 15 Uhr
first chiming 7.15 o'clock
(depending on movement)
première sonnerie
7H15 (selon type de
mouvement)
primera campanada a
7.15 (según mecanismo)
Первый бой в 7.15

Последний бой в 22.00

übrige Westminsterwerke
other Westminster movements
Pendules avec mouvement Westminster (1 melodie)
Relojes con maquina Westminster (1 melodia)
Другие механизмы с мелодией Westminster

letzter Schlag 21.45 Uhr
last chiming 21.45
o'clock
dernière sonnerie à
21.45 heures
última campanada a
22.45 (9.45 p.m.)



erster Schlag 7.00 Uhr
first chiming 7.00 o'clock
(depending on movement)
première sonnerie
ou à 7H00 (selon type de
mouvement)
primera campanada
7.00 (según mecanismo)
Первый бой в 7.00.

Последний бой в 21.45

(D) c Schlagwahl:

Die Hermle-Uhr hat einen wunderbaren Schlag. Einige Modelle spielen nur Bim-Bam oder Westminster, andere haben 3 Melodien. Bei Uhren mit 3 Melodien können Sie mit dem Schlagwahlhebel die verschiedenen Melodien einstellen. Beachten Sie, daß der Hebel immer sauber einrastet. Er sollte sich nicht zwischen 2 Positionen befinden. Der Umschalthebel darf auf keinen Fall während des Schläges ver- stellt werden. Wenn Sie den Schlag umschalten wollen, so machen Sie dies nachdem der letzte Viertelstundenschlag (Halb-, Dreiviertel- oder Stundenschlag) beendet ist.

(GB) c Chime selection

The Hermle clock has a nice sound. Some models have only „Bim Bam“ or „Westminster“ others have 3 melodies. On clocks with 3 melodies you can select the melodie you wish on the selector lever on the „3“ position. Make sure that the lever has a fixed position, not between 2 melodies. Do not change the melodie while clock is chiming. Wait until the clock stopped chiming.

(F) c Choix de la sonnerie

La pendule Hermle a une magnifique sonnerie. Certains modèles ne présentent que les sonneries Bim-Bam ou Westminster, d'autres présentent trois sonneries. Les pendules avec 3 mélodies: vous sélectionnez les mélodies au moyen d'un levier de commande, veillez à ce que ce levier soit toujours bien enclenché sur la mélodie choisie; il ne devra en aucun cas se trouver entre deux positions. Le levier sélecteur ne devra en aucun cas être actionné pendant la sonnerie; si vous désirez changer de mélodie, faites le après le dernier coup de ¼ d'heure (demi, ¼ ou heure).

(E) c Los relojes Hermle son equipados con diferentes tipos de sonería.

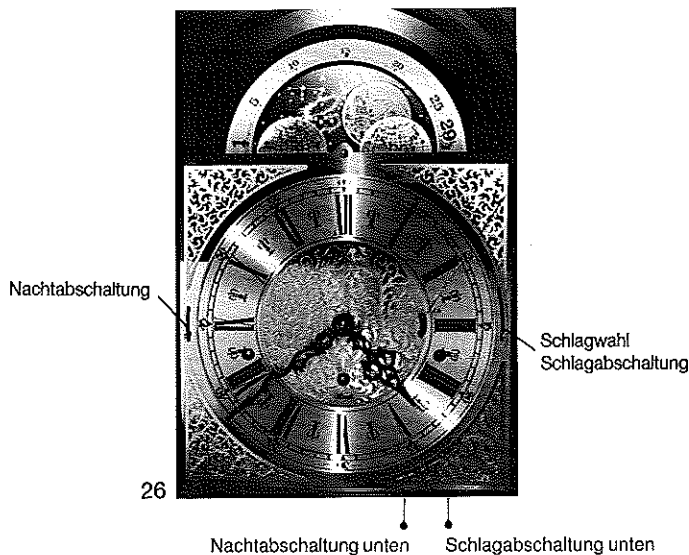
Algunos modelos tienen sonería Bim-Bam, otros tienen westminster carillón. Hay también relojes con 3 diferentes melodias. Con los relojes de 3 melodias se puede escoger la melodia al mover la palanca del lado derecho en la esfera. Favor observar que la palanca no se encuentra entre 2 posiciones y no se debe mover cuando el reloj esta sonando. Se puede cambiar la sonería despues de la ultima sonería de cuartos.

с Выбор боя:

Часы Hermle имеют великолепный бой. Некоторые из моделей играют только мелодию Бим-Бам или мелодию Westminster, а другие имеют 3 мелодии.

В часах с тремя мелодиями Вы можете настраивать различные мелодии с помощью рычага. Следует иметь в виду, что рычаг переключения всегда должен переключаться полностью и без усилий. Он должен находиться в фиксированном, а не в промежуточном положении.

Рычаг переключения ни в коем случае не должен быть задействован во время звучания мелодии. Если вы хотите переключить мелодию, то это следует делать только после окончания последней мелодии (каждые 30 минут, 45 минут или каждый час).



HERKUNFT DER VERSCHIEDENEN MELODIEN:

Der berühmteste Schlag ist der Westminsterschlag. Er kommt vom Viktoria Glockenturm des Houses of Parliament in London.

History of chimes

The most famous chimes are the Westminster. Today it comes from the Victoria clock tower of the Houses of Parliament in London.

Origine des diverses mélodies

la sonnerie la plus célèbre est celle de Westminster et nous vient du clocher Victoria du House of Parliament de Londres.

El origen de las diferentes melodias

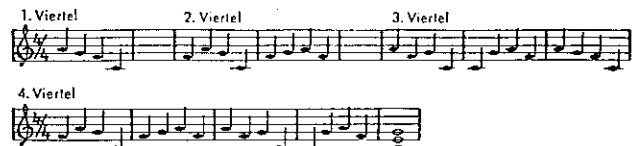
La soneria mas famosa es la soneria Westminster y viene de las campanas de torre del "house of parlaments" en Londres

ПРОИСХОЖДЕНИЕ РАЗЛИЧНЫХ МЕЛОДИЙ

Westminster

Самым знаменитым боем и мелодией является мелодия Westminster. Эта мелодия воспроизводит бой часов на башне Victoria, Здание Парламента, Лондон.

Westminster



Der Whittingtonschlag hat seinen Ursprung von der Kirche St. Mary's le Bow, in Cheapside, London.

The famous Whittington chime is derived from the Church of St Mary' le Bow in Cheapside, London.

la sonnerie Whittington a son origine dans l'église de St. Mary's le Bow, à Cheapside, Londres.

La soneria Whittington viene de la Iglesia St. Mary's le Bow en Cheap-side, Londres.

Whittington

Знаменитый бой и мелодия Whittington произошла из церкви St. Mary's le Bow, расположенной в Чипсайде, Лондон.

Whittington



Die Glocken des St. Michaelschlages wurden in London gegossen und in die St. Michael Church in Charleston, South Carolina im Jahr 1763 installiert.

The bells of the St Michael Chimes were casted in London and installed 1763 in St Michael Church in Charleston South Carolina.

les cloches de la sonnerie St. Michael ont été fondues à Londres et installées en 1763 dans la St Michael Church à Charleston, Caroline du Sud.

Las campanas de la soneria St. Michael fueron fundidas en Londres e instalado en la iglesia St. Michael en Charleston, South Carolina. (E. E. U.U.).

St. Michael

Колокола St. Michael были отлиты в Лондоне и установлены в 1763 году в церкви St. Michael в Чарльстоне, Южная Каролина.

St. Michael



ⓓ VI Kalendarium: Bild 27

Einstellen der Anzeige bei Uhren mit Kalender und Mondphase

1. Wochentag:

Durch Drehen des Minutenzeigers (langer Zeiger) im Uhrzeigersinn einstellen. Dabei kann der Zeiger durchgedreht werden, ohne die einzelnen Schlagfolgen abzuwarten. Nach Beendigung des Schaltvorganges Minutenzeiger um ca. 3 Stunden weiterdrehen.

ⓖⓖ VI Setting the calendar Fig. 27

1. Week day

To set the day, move the minute hand (long hand) clockwise. It is not necessary to wait for every chime. After the day is set turn the minute hand 3 more hours.

ⓕ VI Calendrier Fig. 27

Réglage de l'affichage sur les pendules avec calendrier et phases de lune

1. Jour de la semaine

Le réglage est obtenu par la rotation de l'aiguille des minutes (aiguille longue) dans le sens de marche normal. La rotation s'effectue sans attendre la succession des sonneries. Le réglage une fois obtenu, avancez encore l'aiguille de la valeur de environ 3 heures.

ⓔ VI Relojes con calendario Foto 27

Ajustar la fecha de los relojes que tienen calendario y fase de luna

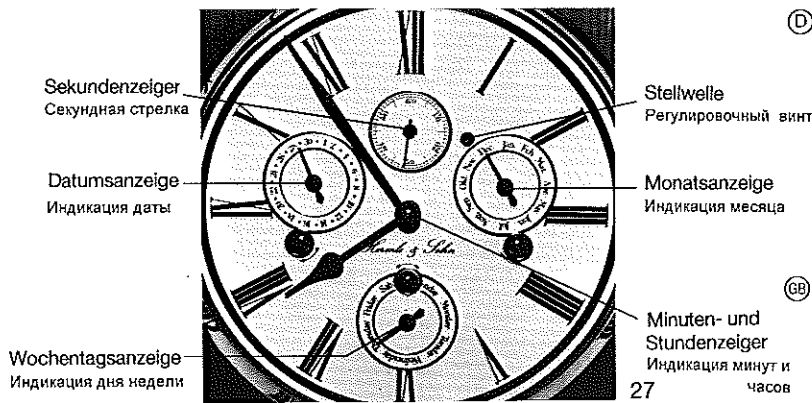
1. Día de la semana

Se ajusta al mover el minutero (aguja larga) hacia la derecha. Se adelanta la aguja sin esperar la secuencia de cada sonido.

ⓇⓇ VI Установка показаний календаря

1. День недели:

Вращая минутную стрелку (длинная стрелка) строго по ходу часов. При этом стрелку можно вращать, не ожидая отдельных мелодий. После окончания процесса переключения следует прокрутить дальше минутную стрелку примерно на 3 часа.



D 2. Datum und Monat:

Durch Drehen der Stellwelle mit Hilfe eines Schraubendrehers einstellen. Nach jeweils 1 Umdrehung (31 Tagen) des Datumzeigers erfolgt automatisch die Weiterschaltung auf den nächsten Monat.

GB 2. Date and month

Use a screw driver to turn the screw inside the dial. 1 turn of the screw (= 31 days) the next month is automatically set.

F 2. Date et mois

Se règle en faisant tourner l'axe de réglage au moyen d'un tournevis. Après chaque rotation complète (31 jours) de l'aiguille des date, le changement de mois s'effectue automatiquement.

E 2. Fecha y Mes

Se ajusta con un destornillador al mover el eje de ajuste (foto 27). Después de una revolución (31 días) se adelanta el calendario al próximo mes.

RU 2. Дата и месяц:

Вращая регулировочный винт с помощью отвёртки произвести нужную настройку. После одного полного поворота (31 день) стрелки даты автоматически происходит дальнейшее переключение на следующий месяц.

D 3. Sekundenzeiger:

Eine Umdrehung = 1 Minute.

Sekundengenaues Einstellen erreichen Sie, indem Sie die Uhr durch Anschwingen des Pendels zunächst in Gang setzen, und wenn der Sekundenzeiger die Stellung „60“ erreicht hat wieder anhalten. Danach können Sie Ihre Uhr entsprechend einem Zeitsignal (Radio etc.) sekundengenau erneut in Gang setzen.

GB 3. Second hand

1 turn = 1 minute

If you want to set your clock after the radio or TV. Let the pendulum swing until the second hand is on „60“ stop the pendulum and restart with the signal in the radio or TV.

F 3. Aiguilles des secondes

1 tour égal 1 minute

Un réglage précis à la seconde s'obtient en mettant en marche la pendule en lançant le balancier que vous arrêterez dès que cette aiguille arrive sur 60. Après cela, vous pourrez mettre en route votre pendule à la seconde près en vous référant à un signal horaire (radio, etc.).

E 3. Secundero

1 revolución = 1 minuto

Se ajusta exactamente poniendo en marcha el mecanismo (mover el pendulo) y cuando llega el secundero a la pos. „60“ luego se para el pendulo y se pondra en marcha en acuerdo con la hora oficial (radio o television etc.)

RU 3. Секундная стрелка:

Один полный поворот = 1 минута.

Для точной установки показаний секундной стрелки сначала привести лёгким касанием в движение маятник, а после того как секундная стрелка достигнет положения «60», следует снова остановить его.

После этого Вы, ориентируясь на сигналы точного времени, передаваемые по радио и т.д., можете вновь привести в движение маятник часов.

D 4. Minuten- und Stundenzeiger:

Durch Drehen des Minutenzeigers (langer Zeiger) auf die gewünschte Zeit einstellen. Dabei kann der Minutenzeiger durchgedreht werden, ohne die einzelnen Schlagfolgen abzuwarten. Die richtige Schlagfolge stellt sich zur vollen Stunde automatisch ein. Am Stundenzeiger (kleiner Zeiger) darf keine Einstellung vorgenommen werden.

Der Mechanismus der Kalenderanzeige ist so aufgebaut, daß die Schaltvorgänge nachts zwischen 23.00 Uhr und 2.00 Uhr ablaufen. Sollte bei Ihrer Uhr die Fortschaltung mittags erfolgen, so müssen Sie die Zeiger 12 Stunden weiterdrehen.

GB 4. Minute and hour hand

Set the clock to the correct time by moving the minute (longest) hand clockwise or counter-clockwise. Don't wait for every chime.

After 1 hour the clock will chime the correct time. Avoid touching the hour (shortest) hand. Do not move same.

The gears of the calendar will shift between 11 pm to 2 AM. If your clock shifts between 11 AM and 2 PM move the hands 12 hours.

F 4. Aiguilles des heures et des minutes

En tournant l'aiguille des minutes (la plus longue), vous réglerez votre pendule à l'heure exacte. L'aiguille pourra être tournée en continu sans attendre les sonneries qui s'autorègleront à la prochaine heure pleine. En aucun cas, il ne faut toucher à l'aiguille des heures.

Le mécanisme du calendrier est conçu de sorte à effectuer le changement du jour entre 23 h et 2 heures du matin, si votre pendule changeait de date à 12 heures (midi), avancez la de 12 heures et tout rentrera dans l'ordre.

E 4. Minutero y aguja de horas

Se ajusta la hora exacta, moviendo el minutero. Se mueve sin esperar las secuencias de sonerías. La sonería exacta se sincroniza automáticamente. La aguja (manecilla) de la hora no se debe mover manualmente.

El mecanismo del calendario se ajusta siempre por la noche entre 11 pm y 2 am. Si su reloj cambia la fecha al medio día, hay que adelantar el minutero por 12 horas.

RU 4. Минутная и часовая стрелки

Вращением минутной стрелки (длинная стрелка) настроить нужное время. При этом минутную стрелку можно вращать, не ожидая пробивания боя. Правильный порядок боя автоматически устанавливается на каждый час. Установку стрелки часов (малая стрелка) производить не следует.

Механизм индикации календаря выполнен так, чтобы переключения происходили ночью между 23.00 и 2.00 часами. Если на Ваших часах переключение должно происходить в полдень, то переведите время (вращением минутной стрелки) на 12 часов вперёд.

D VII Regulieren der Uhr:

Bild 28

– damit sie schneller oder langsamer geht.

Der Abstand zwischen Pendelscheibe und Anker bestimmt, ob eine Uhr langsam oder schnell geht. Dieser Abstand kann verkürzt oder verlängert werden, indem Sie die Reguliermutter unterhalb der Pendelscheibe nach rechts oder links drehen. Um die Uhr langsamer gehen zu lassen, drehen Sie diese Mutter nach links, um sie schneller laufen zu lassen, drehen Sie die Mutter nach rechts. Wenn Sie diese Justierung vornehmen, halten Sie das Pendel mit einer Hand, während Sie mit der anderen Hand die Mutter drehen. Durch das Festhalten der Pendelscheibe mit der einen Hand können Sie beim Regulieren die Pendelstäbe nicht verdrehen bzw. die Pendelfeder nicht abbrechen.

ACHTUNG! Eine komplette Umdrehung der Justiermutter entspricht ungefähr 1/2 Minute in 24 Stunden.

Wenn sich die Scheibe beim Regulieren nicht bewegt, so nehmen Sie das Pendel vorsichtig aus der Uhr:

Bei Holzpendelstäben halten Sie den Stab oberhalb der Scheibe und drücken Sie diese leicht nach unten, bis sie sich bewegen läßt.

Bei Lyrapendeln prüfen Sie die Rückseite des Pendels. Alle Stäbe, die sich im Pendelgitter befinden, sollten sauber in die Führungslöcher der Harfe eingeschoben sein. Falls der eine oder andere Stab sich nicht im Führungsloch befindet, so muß dies korrigiert werden, bevor die Pendelscheibe nach oben oder unten gedreht werden kann. Nach der Justierung kann das Pendel wieder am Pendeloberteil eingehängt werden.

Die genaue Regulierung liegt in Ihrer Verantwortung und nicht in der Verantwortung Ihres Uhrmachers oder Kundendienstes.

GB VII Regulation of the clock

Fig. 28

– To speed up or slow down.

The distance between Pendulum disc and Anchor is very important if your clock is too fast or too slow. You can adjust this distance by turning the nut at the bottom of the pendulum disc. Turn nut to the right the clock will speed up.

Turn to the left the clock will slow down.

If you turn on the nut please hold the pendulum with your other hand to avoid any damage on the pendulum spring.

Attention: One complete turn of the nut = approximately 1/2 Minute in 24 hours.

If the disc does not move when the adjustment nut is turned remove the pendulum from the clock. On Lyra pendulum clocks the back of the pendulum. Each of the rods which make up the shaft of the pendulum should fit into a guide on the back of the harp. If one or more is out of the guide you will need to replace the rod into the guide before the disc can be lowered or raised. Put the Pendulum back in the clock. The regulation of the time is your responsibility and not the responsibility of your dealer or the serviceman.

F VII Régulation de la pendule

Fig. 28

Pour la faire avancer ou retarder

La distance entre la lentille du balancier et l'ancre détermine si la pendule va vite ou lentement. Cette distance peut être rallongée ou raccourcie en vissant ou en dévissant l'écrou de réglage sous la lentille du balancier. Pour ralentir la pendule, tournez l'écrou vers la gauche (dévisser), pour l'accélérer, tournez l'écrou vers la droite (visser). Pour effectuer ce réglage, retenez le balancier d'une main pendant que vous agissez sur l'écrou de l'autre de sorte à ne pas tordre les tiges du balancier ou briser le ressort de la suspension.

Attention! un tour complet de l'écrou de réglage correspond à environ 1/2 minute par 24 heures.

Si la lentille du balancier ne se déplace pas lorsque vous agissez sur l'écrou de réglage, décrochez précautionneusement le balancier et procédez comme suit:

Pour les balanciers avec tige en bois, tenez la tige d'une main au-dessus de la lentille et de l'autre, poussez la lentille vers le bas jusqu'à ce qu'elle joue librement sur la tige. — Pour le balancier-lyre, vérifiez l'arrière du balancier, toutes les tiges composant la grille doivent être engagées dans les trous du cadre sinon corrigez ce point avant d'agir sur la lentille.

Après ces réglages, le balancier pourra de nouveau être accroché dans la suspension. Le réglage exact de la pendule est de votre responsabilité et non de celle de votre horloger ou du service Après-Vente.

E VII Ajustar la marcha

Foto 28

— para adelantar o atrasar

La distancia entre la lentilla del pendulo y la ancora del mecanismo determina si el reloj va rapido o despacio. Esa distancia se puede largar o reducir, moviendo el tornillo que se encuentra en el pendulo de bajo de la lentilla. Para que el reloj vaya mas despacio se mueve este tornillo hacia la izquierda (bajando). Para adelantar, hay que mover el tornillo hacia la derecha (arriba) Cuando se ajusta la marcha con ese tornillo hay que tener el pendulo con una mano y con la otra se mueve el tornillo. Asi se evita daños del pendulo o de la lamina de suspensión. Atención: 1 revolución del tornillo corresponde aprox. 1/2 Minuto en 24 horas.

En caso que la lentilla no se mueve, es recomendable quitar el pendulo del reloj.

Con pendulos de madera se tiene la varilla de madera con una mano y se empuja la lentilla hacia abajo o arriba.

Con pendulo de lira examine bien el lado trasero del pendulo si todas las varillas estan bien puesto en su lugar. Luego se puede mover la lentilla.

Despues se engancha el pendulo nuevamente en el reloj.

El ajuste exacto del reloj no esta a responsabilidad de su relojero o del servicio de la tienda.

RUS VII Регулировка точности хода часов:

Изображение 28

- для того чтобы часы шли быстрее или медленнее.

Длина маятника определяет, идут ли часы с опозданием или спешат. Эта длина может быть уменьшена или увеличена путём вращения регулировочной гайки, расположенной внизу маятника вправо или влево. Для того, чтобы часы шли медленнее следует повернуть гайку в левую сторону, а для ускорения хода часов следует повернуть гайку вправо. Если Вы производите эту регулировку, следует осторожно держать маятник рукой, в то время как другой рукой следует вращать гайку. Если при регулировке Вы не будете одной рукой фиксировать маятник, Вы его можете погнуть или сломать пружину подвеса.

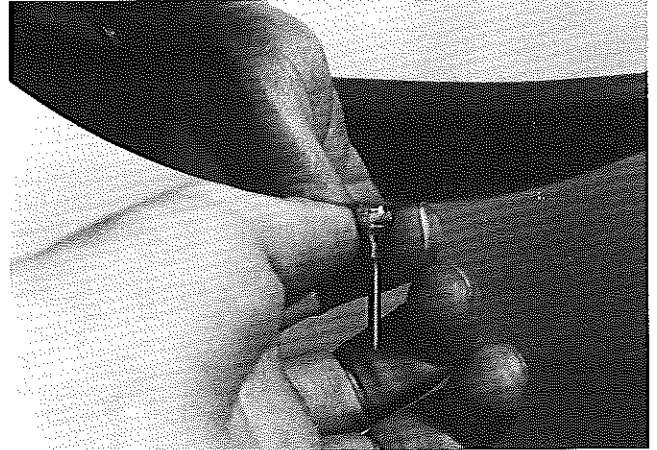
Внимание! Один полный оборот на 360° регулировочной гайки соответствует примерно 1/2 минуте в 24 часа.

Если при регулировке диск не движется вверх-вниз, то следует осторожно снять маятник с подвеса, а затем стержень:

-при деревянном стержне маятника следует держать этот стержень выше диска и слегка нажать на диск в направлении «вниз»;

-на маятниках Лира следует проверить тыльную сторону маятника. Все стержни, которые находятся в «решетке» маятника, должны без всяких помех входить в направляющие отверстия «арфы». Если один или другой рычаг не находятся в направляющем отверстии, следует провести корректировку, после чего диск маятника сможет начать двигаться вверх или вниз. После регулировки маятник можно снова повесить на подвес;

Точная регулировка производится самим владельцем часов, а не часовым мастером или службой сервиса.



28

D VIII Aufziehen der Uhr:

Die Gewichte liefern das Kraftmoment, welche die Uhr zum Laufen bringt. Damit Ihre Uhr immer läuft, müssen Sie die Gewichte regelmäßig nach oben ziehen, bevor sie auf dem Boden des Gehäuses aufsitzen. Wir benutzen 2 Arten von Werken (Seilzugwerke und Kettzugwerke)

BEACHTEN SIE: Bei einigen Werken bleiben die beiden äußeren Gewichte stehen, wenn sich die Uhr auf Silent – Schlagruhe befindet. Selbst wenn die Uhr auf Schlag eingestellt ist, senken sich die Gewichte nicht gleichmäßig. Das eine oder andere Gewicht kann etwas höher oder niedriger sein, die Uhr funktioniert trotzdem.

GB VIII Winding the clock

The weights deliver the power that makes your clock run. In order that your clock runs continuously, you must wind raise the weights, before the weights sit on the bottom of the cabinet. We use 2 types of movements. (Chain and cable driven.)

Note: On the same movement the 2 outside weights do not fall when the clock is on silent position. Even with the clock set on the chime position the weights do not fall evenly. The clock still operates correctly.

F VIII Remontage de la pendule

L'énergie nécessaire au fonctionnement de la pendule est fournie par les poids. Pour assurer une marche continue de la pendule, vous devez remonter régulièrement ces poids vers le haut avant qu'ils ne reposent sur le plancher de la boîte.

Nous utilisons deux types de mouvements: à chaînes ou à cordes.

A noter: sur certains mouvements, lorsqu'ils sont en arrêt de sonnerie, les 2 poids d'extrémité restent immobiles. De même, en position sonnerie, si vous constatez que les 2 poids ne descendent pas à la même allure, c. à. d que l'un ou l'autre des poids est un peu plus haut ou plus bas, ne vous en inquiétez pas, la pendule fonctionne correctement malgré cela.

E VIII Subir las pesas

Las pesas procuran la fuerza que necesita el reloj para funcionar. Para que el reloj funcione continuamente es imprescindible subir las pesas con frecuencia (aprox. cada 8-días).

Existen 2 diferentes tipos de relojes (con cadenas o con cables).

Favor observar que algunos modelos estan equipados con paro de soneria. En la posicion "silent", la pesa a la posicion izquierda y a la derecha no baja.

Si el reloj funciona con soneria, las pesas no bajan igualmente en una linea. Esto no influye el funcionamiento del reloj

RUS VIII Завод часов

Гири несут с собой т.н. «силовой момент», который приводит часы в работу. Для того, чтобы часы всегда шли, Вы должны периодически поднимать гири вверх, прежде чем они сами опустятся до пола корпуса. Мы используем два вида механизма (подвеска гирь на цепях и подвеска гирь на тросе)

Просим обратить внимание на следующее: в некоторых часовых механизмах обе боковые гири (левая, правая) останавливаются, если часы находятся в положении отключения боя и мелодии (Silent). Даже в том случае, если часы отрегулированы на бой и мелодию, гири опускаются неравномерно. Одна или другая гиря могут быть несколько выше или ниже друг друга, но это не влияет на правильное функционирование часов.

D a Kettenzugwerke:

1. Halten Sie das freie Ende der Kette.
2. Ziehen Sie diese Kette gerade nach unten. VORSICHT! Ziehen Sie die Kette nicht gegen sich, da dies u.U. das Öffnen der Kettenlieder zur Folge haben könnte. Heben Sie nicht mit der anderen Hand das Gewicht an, da Sie dann u.U. die Kette aus dem Kettenrad herausziehen könnten.
3. Ziehen Sie die Kette langsam und gleichmäßig nach unten. Machen Sie diesen Vorgang nicht zu schnell und lassen Sie auch die Kette nicht ruckartig los. Ziehen Sie das Gewicht vorsichtig ganz nach oben.
4. Wenn Sie für mehrere Tage verreisen sollten, und die Uhr zwischenzeitlich ablaufen könnte, so halten Sie das Pendel an. Um die Uhr wieder neu zu starten, folgen Sie der Beschreibung unter IV. Vergessen Sie nicht, daß Sie auch das Mondphasenblatt und die Kalenderanzeigen nachstellen müssen.

GB a Chain driven movements.

1. Grap the free end of the chain.
2. Pull straight down. CAUTION: Avoid to pull the chain towards you. Since this will cause the links of the chain to open. Do not lift up the weight while winding as this will cause the chain to come of the chain wheel.
3. Use a slow even motion when raising the weight. Do not jerk the chain or release the weight suddenly as this could break the chain. Raise the weight as far as you can.
4. If you plan to be away from home for more than a few days, stop the pendulum from swinging until you return. The clock needs to be restarted as described under IV. (Don't forget the moon and calendar).

F a Mouvement à chaînes

1. Saisissez l'extrémité libre de la chaîne
2. Tirez verticalement vers le bas; Attention! Ne tirez en aucun cas vers vous ce qui pourrait entraîner l'ouverture des maillons. De même, ne soulevez pas le poids de l'autre main, cela pourrait avoir pour conséquence de faire échapper la chaîne de sa roue.
3. Tirez vers le bas lentement et régulièrement et ne relâchez pas la chaîne trop brutalement. Tirez le poids avec précaution jusqu'en haut.
4. Si vous devez vous absenter pour plusieurs jours et que la pendule risque de ce fait de s'arrêter arrêtez le balancier. Pour remettre votre pendule en marche, suivez les instructions du point IV. et n'oubliez pas de réajuster à ce moment, calendrier et phases de lune.

E a Relojes con cadenas

Foto 29

1. Cojer el lado libre de la cadena y tirar suavemente hacia abajo en línea vertical. No sostenga el peso con la otra mano porque la cadena puede salir de la rueda dentro del mecanismo.
2. Si ud piensa salir de viaje y las pesas pueden bajar mientras tanto completamente, es recomendable frenar el pendulo y parar así el funcionamiento. Para poner en marcha, véase el capítulo IV. Si el reloj tiene fase de luna y/o calendario hay que ajustar luego estos funciones también.

33 a Завод часов при подвеске гирь на цепях

1. Удерживать свободный конец цепи
2. Тяните за цепь строго вертикально вниз. ОСТОРОЖНО! Нельзя тянуть цепь на себя так как это может привести к разрыву звеньев цепи. Не поднимайте гирю другой рукой, так как это может привести к соскакиванию цепи с зубцов заводного колеса.
3. Тяните цепь вниз медленно и равномерно. Не следует дергать за цепь или допускать движения цепи в другую сторону.

Поднимайте осторожно и медленно гирю вверх.

4. Если Вы должны уехать на несколько дней, во время которых завод часов может закончиться, то маятник следует остановить. Для возобновления работы часов, следует действовать согласно пунктам IV g, h, i и VI. Не забывайте и о том, что необходимо отрегулировать также лунный календарь и индикации календаря.

D b Seilzugwerke

1. Stecken Sie die Kurbel auf den Aufzugsvierkant und drehen Sie sie entsprechend der Pfeilrichtung langsam bis zum automatischen STOP.
2. Beim Aufziehen der Uhr dürfen Sie die Gewichte nicht berühren, da ansonsten das Seil u.U. nicht richtig auf die Seiltrommel läuft.
3. Sollten Sie längere Zeit von zuhause weg sein, so halten Sie das Pendel an. Um die Uhr wieder zu starten, beachten Sie die Punkte unter IV. (Vergessen Sie nicht, daß Sie auch das Mondphasenblatt und die Kalenderanzeigen nachstellen müssen.)
4. Legen Sie die Kurbel an einen sicheren Platz.

GB b Cable driven movements

1. Insert the winding crank into each arber and turn slowly as the arrow until the stop.
2. While winding the clock do not touch or lift the weight as this will cause im proper tension resulting overlapped cables.
3. If you plan to be away from home for more than a few days, stop the pendulum from swinging until you return. The clock needs to be restarted as described under IV. (Dont forget the moon and calender).
4. Store the winding crank safely.

F b Mouvement à cordes

1. Introduisez la manivelle sur le carré de remontage et tournez dans le sens de la flèche jusqu'à l'arrêt automatique.
2. Pendant le processus de remontage, ne touchez pas aux poids sinon la corde risque de ne pas s'enrouler correctement sur le tambour.
3. Si vous devez vous absenter pour plusieurs jours et que la pendule risque de ce fait de s'arrêter arrêtez le balancier. Pour remettre votre pendule en marche, suivez les instructions du point IV. et n'oubliez pas de réajuster à ce moment, calendrier et phases de lune.
4. Rangez la manivelle.

E b Relojes con cables

1. Se pone la llave manivela en los ejes cuadrados que se encuentran al frente de la esfera y se alza suavemente las pesas hasta el "stop" automatico.
2. No se debe tocar las pesas porque se pueden torcer los cables en el tambor.
3. Si ud piensa salir de viaje y las pesas pueden bajar mientras tanto completamente, es recomendable frenar el pendulo y parar así el funcionamiento. Para poner en marcha, vease el capítulo IV. Si el reloj tiene fase de luna y/o calendario hay que ajustar luego estos funciones también.

RUS b Завод часов с тросовым подвесом гирь

1. Вставьте ключ в заводное отверстие и поворачивайте ключ в направлении стрелки до автоматической остановки.
2. Заводя часы, не поддерживайте гири руками, поскольку могут перепутаться тросы.
3. Если Вам необходимо уехать на длительное время, то маятник лучше всего остановить. Чтобы снова завести часы, следует действовать в соответствии с пунктам IV g, h, i и VI. Не забывайте и о том, что необходимо отрегулировать также лунный календарь и индикации календаря.
4. Храните ключ для завода часов в надёжном месте.

D IX Störungen

Wenn Ihre Standuhr bei einer Einstellung oder beim Aufziehen stehen-geblieben ist, so schwingen Sie das Pendel wieder an. (Siehe auch IVg).

GB IX Disturbances

If the clock stops during setting or winding start the pendulum again (see IVg).

F IX Pannes

Si votre pendule s'arrête pendant un processus de réglage ou de remontage, relancez le balancier (voir IVg).

E IX En caso de problemas

Si se paró el reloj despues de ajustar la hora o subir las pesas, hay que empujar el pendulo de nuevo.

RUS IX Устранение неисправностей

Если во время настройки или во время завода Ваши часы остановились, вновь приведите маятник в движение (см. также пункт IV g)

Ⓓ a Synchronisation des Stundenschlages:

Falls der Stundenschlag nicht mit dem Stundenzeiger übereinstimmt, muß eine Justierung vorgenommen werden, z. B. der Stundenzeiger zeigt 4 Uhr und die Uhr schlägt 3 Uhr.

Dieses Problem kann folgendermaßen gelöst werden:

1. Stellen Sie die Uhr nicht auf Silent (Ruhe) wenn diese Justierung gemacht wird.

Drehen Sie den Stundenzeiger (kurzer Zeiger) entweder im Uhrzeigersinn oder gegen den Uhrzeigersinn – je nach Position des Zeigers – langsam auf die Stunde, die die Uhr tatsächlich geschlagen hat. z. B. wenn die Uhr 3 mal schlug, drehen Sie den Stundenzeiger langsam in die 3-Uhr Position. Sie werden feststellen, daß der Stundenzeiger sich unabhängig vom Minutenzeiger bewegen läßt.

3. Dann drehen Sie den Minutenzeiger (langer Zeiger) im Uhrzeigersinn – oder gegen den Uhrzeigersinn, was am einfachsten ist – auf die Position, die der augenblicklichen Zeit entspricht. Seien Sie sorgfältig, damit Sie beim Drehen des Minutenzeigers den Stundenzeiger nicht wieder verstellen.

4. Viertelschlag und Stundenschlag werden sich automatisch nach ca. 1 bis 2 Stunden einstellen.

Die Uhr war synchronisiert, bevor Sie verschickt wurde, daher ist diese Justierung nur nötig, wenn aus Versehen der Stundenzeiger verdreht wurde.

Ⓔ a Synchronization of the hour strike

If the hour strike and the hour hand do not correspond you will need to make this adjustment. Example: The clock shows 4 and the strike is 3 follow this instructions for correcting.

1. Do not silence the chimes while making these adjustments.
2. Move the hour hand (shortest) clockwise or counterclockwise, whichever is more convenient, slowly to the hour that is actually struck. Example: If the clock strikes only 3 times, move the hour hand slowly until it points directly to the 3. You will notice that the hour hand turns independently of the minute hand.
3. Then turn the minute hand (longest) clockwise or counter clockwise, whichever is more convenient, slowly until the proper time setting is reached. Be careful, do not catch the hour hand and misadjust again.
4. The chime and strike will now adjust themselves automatically. This takes approximately 1-2 hours.

Your clock was synchronized for the correct strike prior to being packed for shipment. You will not need to make this adjustment unless the hour hand is accidentally moved while setting the time.

Ⓕ a Synchronisation de la sonnerie d'heure

Au cas où la sonnerie ne concorderait pas avec la position de l'aiguille des heures, il faudra procéder à un ajustage; par exemple: l'aiguille des heures indique 4 heures et la pendule sonne 3 heures. Le problème sera résolu de la façon suivante:

1. La pendule ne doit pas être en arrêt de sonnerie
2. Tournez l'aiguille des heures (la plus courte) vers la gauche ou vers la droite, selon sa position jusqu'à la position correspondante à l'heure indiquée par la sonnerie. Par ex. si la pendule a sonné 3 H, vous amenez doucement l'aiguille des heures en position 3 H. Vous remarquerez que l'aiguille des heures se manoeuvre indépendamment de celle des minutes.
3. Maintenant vous tournez l'aiguille des minutes sur la position correspondante à l'heure effective du moment en veillant à ne pas dérégler en la touchant accidentellement, l'aiguille des heures.
4. Les sonneries du quart d'heure et de l'heure vont se régler automatiquement après 1 à 2 heures.

La pendule étant synchronisée avant son expédition, le réglage décrit ci-dessus ne sera donc nécessaire que si l'aiguille des heures a été décalée accidentellement.

Ⓖ a Sincronización

Si la sonería toca e indica diferente hora que las agujas marcan, hay que ajustar el reloj. P.E. el reloj toca las "3" y las agujas marcan "4" hay que mover la pequeña aguja cuidadosamente a las "3".

Ahora mueva el minutero a la proxima hora llena y controle si la sonería esta sincronizada. La sonería de cuartos y medios se sincroniza automáticamente dentro de 1-2 horas.

El reloj viene sincronizado desde fabrica y requiere solamente ajuste, si la aguja de horas fue desajustada erroneamente.

Ⓗ a Синхронизация часового боя

Если после автоматической настройки нет соответствия между количеством ударов и показаниями часовой стрелкой, например, если часовая стрелка показывает «4», а сами часы отбивают 3 раза, то следует провести регулировку.

Эту проблему можно решить следующим образом:

1. Не устанавливайте часы в режим Silent (покой) если выполняется эта регулировка.

Переведите часовую стрелку (короткая стрелка) или по ходу часов или против хода часов на цифру, соответствующую числу прозвучавших ударов. Если, например, часы пробили три раза, то следует медленно повернуть часовую стрелку в положение «3». Вы убедитесь в том, что часовая стрелка движется независимо от минутной стрелки.

2. После этого установите точное время, которое соответствует времени на данный момент вращая стрелку минут (длинная стрелка) строго по ходу часов. При этом следует быть особенно внимательным, чтобы при вращении минутной стрелки не разбалансировать часы.

3. Теперь в течение 1-2 часов произойдёт автоматическая настройка механизмов боя

Часы прошли синхронизацию до отправки покупателю, поэтому доводка необходима лишь в том случае, если ошибочно была прокручена короткая стрелка часов.

Ⓓ b Hämmerjustierung (Schlagwerk)

Justieren der Hämmer bei Röhrengongwerken: Bild 30
Jeder Hammer sollte, in Ruhestellung, ca. 2 bis 3 mm von der Röhre entfernt sein. Dieser Abstand kann korrigiert werden, durch drehen an den dafür vorgesehenen Stellschrauben.

Anpassen der Hämmer bei Werken mit Gongstäben: Bild 31
Jeder der Hämmer sollte ca. 2 mm vom Gongstab entfernt sein. Achten Sie darauf, daß die Hämmer genau die Mitte des Gongstabes treffen. Falls nicht, können Sie den Hammerstab leicht biegen, bis er die richtige Position erreicht hat.

Ⓔ b Hammer adjustments

Adjustment on hammers of the tubular movement Fig. 30
Each hammer should be located 2-3 mm in front of the tube. This distance can be adjusted by an adjusting screw.

Adjusting hammers on gong rods Fig. 31
Each hammer should be 2 mm in front of the rod. Make sure that the hammer hits the middle section of the rod. If not, you should carefully bend the wire until you reach exact position.

Ⓕ b Réglage des marteaux (mécanisme de sonnerie)

Ajustage des marteaux des mouvements avec gong à tubes Fig. 30
Au repos, chaque marteau devra se trouver à une distance de 2 à 3 mm du tube correspondant; cette distance peut être corrigée au moyen de la vis de réglage prévue à cet effet.

Ⓖ b Ajuste de los martillos (sonería)

Ajustar los martillos al reloj con sonería de tubos (foto 30). Todos los martillos tienen que estar en una distancia de 2-3 mm. La distancia puede ser ajustado con los tornillos correspondientes.

Ⓗ b Настройка молоточков (механизм боя)

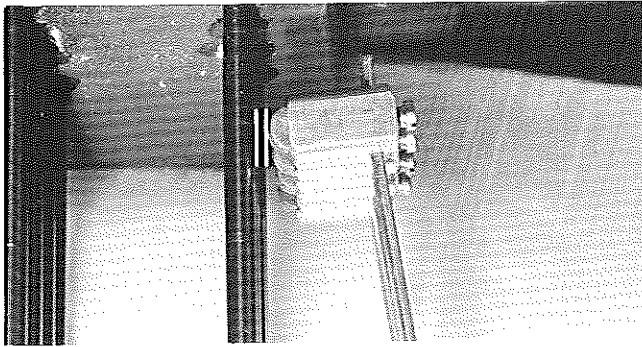
Настройка молоточков (трубчатый гонг) Изображение 30

Каждый молоточек должен в исходном положении находиться от трубок на расстояние примерно 2-3 мм. Это расстояние может быть изменено путём вращения соответствующих регулировочных винтов.



Изображение 31

Каждый из молоточков должен находиться на расстоянии 2 мм от гонга. Просим обратить внимание на то, чтобы молоточки ударили только посередине соответствующего стержня гонга. Если это не происходит, то Вы можете слегка согнуть стержень молоточка, пока он не займёт правильное положение.



31

Ⓛ c Lautstärke des Schlages

Kann man den Schlag leiser machen?

Ja, aber wir empfehlen es nicht, wenn Sie sich an den Schlag gewöhnt haben, dann fällt Ihnen nur auf, wenn die Uhr einmal nicht mehr schlägt. Vorschläge um den Schlag leiser zu machen:

1. Stellen Sie die Uhr auf einen Teppichboden und nicht auf einen Holz- oder Plattenboden.

2. Beachten Sie, daß ein kleiner Zwischenraum zwischen Wand und Uhr besteht. Wenn Sie die Uhr komplett an die Wand stellen, so kann es zu einer Verstärkung des Schlages kommen.

3. Die Hämmer sollten ca. 2 mm vom Gongstab entfernt sein. Durch leichtes nach Hinten biegen der Hämmer, wird der Gong schwächer angeschlagen, so daß sich die Lautstärke leicht reduziert. Bei diesem Vorgehen kann jedoch auch die Prellung verbogen werden, was Probleme beim Schlag nach sich ziehen könnte.

Kann der Schlag lauter gemacht werden?

Ja, aber nur zu einem ganz geringen Maße. Es gibt keine Lautstärkeregelung, um den Schlag lauter oder leiser zu machen. Vorschläge um das Klangvolumen zu erhöhen:

1. Machen Sie das Gegenteil von dem, was vorher unter Punkt 1 und 2 gesagt wurde,

2. Versichern Sie sich, daß die Hämmer in Ruhestellung ca. 2 mm von den Gongstäben entfernt sind. Die Raumgröße verändert selbstverständlich das Schlagvolumen ebenfalls. Eine Uhr, die in einer großen Halle oder in einem Foyer steht, klingt lauter als eine Uhr in einem Raum mit Teppichböden und Vorhängen.

Einige Aspekte zum Schlag selbst:

Die Uhr ist hauptsächlich ein Zeitinstrument. Sie stellt kein Musikinstrument dar. Der Schlagton kann variieren von Uhr zu Uhr, je nach dem was für ein Holz verwendet wurde, entsprechend Holzfeuchte und Wetterbedingungen. Die Gongstäbe werden serienmäßig hergestellt und brauchen nicht nachgestellt zu werden.

Ⓛ c Volume of chime

Can the chimes be made softer?

Yes, but we do not recommend it. Once you become accustomed to the hearing the chimes, the only time you will notice then is when your clock fails to chime. Suggestions to soften the chimes.

1. Place the clock in a carpeted area rather than on tile or hardwood floor.

2. Make sure there is a small space between the back of the clock and the wall. Placing the clock flat against the wall, will cause the chimes to be louder.

3. The hammer should be 2 mm in front of the rod. If you adjust them a little further away from the rods, this causes the hammer to hit the rods softer and the volume will be softer. If you bend the hammer back you could damage the hammer retaining spring which will influence the chime of the clock movement.

Can the chimes be made louder?

Yes but not to any great degree. There is no volume control on the clock movement to turn the chimes up or down. Suggestions to increase the volume.

1. Reverse suggestions 1 and 2 of the softening process.

2. Make sure the chime hammers are adjusted to approximately 2 mm from the rods. The size of a room makes a difference in the volume of a clock. One placed in a hall or foyer will sound louder as the same one in a large room with carpets and drapes.

An aspect about the chimes:

Your clock was primarily made to tell time. It is not a musical instrument. Chime tone will vary from clock to clock according to the sounding board wood and how much moisture the wood has, or changes in the weather etc. The gong rods are automatically produced. No adjustment necessary.

Ⓛ c Puissance du son, niveau sonore.

Est-il possible de réduire le niveau sonore?

Oui, mais nous ne le recommandons pas; lorsque vous vous serez habitué à la sonnerie, la seule chose que vous pourrez remarquer c'est son absence.

Suggestions pour réduire le niveau sonore:

1. posez la pendule sur une moquette et non sur un plancher en bois ou sur un carrelage.

2. Veillez à laisser un espace entre le mur et la pendule, si celle-ci est adossée au mur, il peut en résulter une augmentation du niveau sonore.

3. Les marteaux doivent se trouver à une distance de 2 à 3 mm des gongs, une légère torsion vers l'arrière des marteaux amène une frappe moins forte et une légère réduction du son. Cette procédure peut toutefois aussi entraîner une déformation des butées avec pour conséquence possible un problème de sonnerie.

Le niveau sonore peut-il être augmenté?

Oui mais dans une très faible mesure; il n'y a pas de réglage permettant d'augmenter ou de réduire le niveau sonore.

Suggestions pour augmenter le volume sonore.

1. Faites le contraire de ce qui est décrit ci-dessus aux points 1 et 2.

2. Assurez vous que les marteaux, en position de repos, se trouvent bien à env. 2 mm des tiges de gong. Le volume de la pièce influence également le volume sonore. Une pendule placée dans un grand hall ou un foyer sonnera plus fort que celle placée dans une pièce avec moquette et rideaux.

Quelques considérations sur la sonnerie elle-même

Votre pendule est avant tout un indicateur horaire et ne représente en aucun cas un instrument de musique:

Sa sonorité varie de pendule en pendule en fonction du bois utilisé dans sa fabrication, de l'humidité du bois et des conditions climatiques. Les tiges de gong sont fabriquées en série et n'ont besoin d'aucun réglage.

Ⓛ c Volumen de la sonería

Se puede reducir el volumen?

Si, pero no lo recomendamos; cuando ud. se ha acostumbrado a la sonería, se nota solamente cuando el reloj no suena.

Para reducir el volumen se propone lo siguiente:

1. Se coloca el reloj encima de una alfombra en vez de un piso de madera o de piedras

2. Favor observar que quede un pequeño espacio entre la parte trasera del reloj y la pared. El contacto directo aumenta el volumen de la sonería.

3. La distancia entre los martillos del mecanismo y las varillas del gong debe ser aprox. 2 mm.

Se puede mover un poco los martillos hacia atrás. Así toca menos fuerte a la varilla del gong y el volumen se reduce.

Atención: Este ajuste de los martillos puede afectar el rebote y luego la sonería.

Para aumentar el volumen.

Se puede aumentar el volumen de la sonería pero es muy limitado. Un control de volumen no existe para reducir o aumentar la sonería.

Sin embargo se puede aumentar el volumen.

1. Hay que hacer el contrario de lo dicho bajo el punto 1.

2. Los martillos del mecanismo tienen que tener una distancia de aprox 2 mm a las varillas del Gong.

El tamaño del cuarto o de la sala influye también sobre el volumen. Un reloj, puesto en una sala grande suena mas fuerte que un reloj, puesto en un lugar pequeño con alfombras y cortinas.

En general hay que decir, que el reloj es un medidor de tiempo y no un instrumento. La sonería puede variar, cada reloj es diferente según la madera, humedad y condiciones de tiempo.

Las varillas del Gong son fabricados en serie y no precisan ningun ajuste.

Ⓛ c Громкость боя

Можно ли сделать бой тише?

Да, однако, мы не рекомендуем Вам это делать. Если Вы привыкли к определённой громкости боя, то Вы почувствуете дискомфорт только тогда, когда часы, вдруг, перестанут бить.

Уменьшать громкость боя можно следующим образом:

1. Установите часы на ковер, а не на деревянный или каменный/керамический и т.п. пол.

2. Обратите внимание на то, чтобы между стеной и часами был небольшой промежуток. Если вы устанавливаете часы вплотную к стене, то это может привести к усилению громкости боя.

3. Молоточки должны находиться на расстоянии 2 мм от гонга. Путем лёгкого изгиба стержня молоточка можно уменьшить громкость гонга. При этой операции может изогнуться также и амортизирующее устройство, что может вызвать проблемы при бое.

Можно ли сделать бой громче?

Да, однако, только в незначительной степени. Как такового, регулятора громкости, позволяющего сделать бой громче или тише, часах нет.

Предложения для усиления громкости боя:

1. Прделайте операции, противоположные тем, которые указаны в пунктах 1 и 2 выше.

2. Убедитесь в том, что молоточки в нерабочем положении удалены от рычагов на расстояние примерно 2 мм. Безусловно, объем помещения также изменяет громкость боя. Часы,

которые стоят в большом зале или в фойе звучат громче, чем часы, находящиеся в помещении с напольными ковровыми покрытиями и плотными гардинами.

Некоторые моменты, связанные с боем:

Прежде всего, часы являются механизмом, показывающим времени. Они не являются музыкальным инструментом. Звук боя может варьировать в различных моделях часов, в зависимости от используемого дерева, уровня влажности дерева и погодных условий. Стержни гонгов выпускаются сериями и не нуждаются в дополнительной настройке.

D X Transport der Standuhr an einen neuen Standort

Benützen Sie Handschuhe, wenn Sie mit Messingteilen umgehen.

1. Nehmen Sie das Pendel ab und stellen es an einen sicheren Platz.

2. **Seilzugwerk:** Ziehen Sie die Gewichte ganz auf. Wenn Sie die Uhr in horizontaler Lage transportieren, müssen Sie wieder die Styroporklötze zwischen die Umlenkrolle und Seiltrommel einlegen. (Gleiche Montage wie bei Lieferung der Standuhr.)

Kettenzugwerk: Ziehen Sie die Gewichte etwa bis zur halben Höhe auf. Wenn Sie die Uhr in horizontaler Lage transportieren müssen, sichern Sie die Ketten kurz unterhalb des Werkes, in dem Sie sie mit einer Schnur zusammenbinden (die Schnur sollte durch die Kettenglieder gezogen werden). Achten Sie darauf, daß die Kette das Gehäuse während des Transportes nicht beschädigt.

VORSICHT! Uhr niemals ohne Gewichte aufziehen. Sowohl bei Kettens als auch bei Seilzugwerken.

3. Nehmen Sie die Gewichte ab und legen Sie sie an einen sicheren Platz.

4. Bei **Röhrengongwerk:** Hängen Sie nach entfernen der Rückwand die Röhren ab und legen Sie sie an einen sicheren Platz.

5. Steht Ihre Uhr jetzt wieder sicher und senkrecht an ihrem neuen Standort, so können Sie sie wie unter IV und V beschrieben wieder in Betrieb nehmen.

GB X In case you move

Please use gloves when handling the brass parts.

1. Remove the pendulum.

2. **Cable driven movement.**

Fully wind the clock. If you plan to move clock in a horizontal position use the styrofoam blocks between cable rollers and cable drums. (Same blocks as delivered with your clock.)

Chain driven movement: Wind the clock 1/2 way up. If you plan to move clock in horizontal position place a cord to protect the chain. (The cord must be in the links). Make sure that the chain does not scratch the case during transport.

CAUTION. Never wind the clock without the weights attached.

3. Remove weights.

4. On tubular movements open the back and remove the tubes.

5. If you moved the clock place it on a safe and even floor. Restart the clock as seen in IV and V.

F X Déplacement de la pendule de parquet

Utilisez des gants pour manipuler les pièces en laiton.

1. Décrochez le balancier et rangez le en sécurité

2. **Mouvement à cordes:** remontez à fond le poids.

Si vous devez transporter votre pendule en position horizontale, vous devez impérativement remettre en place les blocs de polystyrène entre poulie de renvoi et tambour de câble (comme vous les avez reçus d'usine).

Mouvements à chaînes: remontez les poids à mihauteurs. Si vous devez transporter votre pendule en position horizontale, fixez les chaînes en les liant avec une ficelle juste sous le mouvement (la ficelle devra passer dans les maillons).

Veillez également à ce que les chaînes n'abiment pas la caisse pendant le transport.

Attention, ne remontez jamais la pendule sans ses poids, aussi bien les mouvements à chaînes que les mouvements à cordes.

3. Décrochez les poids et rangez les en sécurité.

4. Dans le cas de sonnerie avec tubes de gong, décrochez ces derniers et rangez les soigneusement.

5. Quand votre pendule sera positionnée bien verticalement dans son nouvel emplacement, vous pouvez procéder à sa mise en service comme sous IV et V ci-dessus.

E X Cambio del lugar

Favor usar guantes cuando toca las partes de latón.

1. Quitar el pendulo y colocarlo en un lugar seguro.

2. Relojes con cables para pesas:

Subir las pesas completamente. Si se vas transportar el reloj en posición horizontal, hay que poner los bloques de estiropor entre los poleos y el tambor. (Así como le entregaron el reloj)

3. Relojes con cadenas

Subir las pesas por la mitad. Con un alambre se asegura las cadenas (o un cordón) para que no caigan fuera de la rueda en el mecanismo. Atención: Los cadenas sueltas pueden rayar la caja de madera si se deja suelto durante el transporte.

Ojo! Nunca se debe subir cables o cadenas sin las pesas.

3. Ahora quitar las pesas y colocarlo en un lugar seguro.

4. Relojes con 9 tubos de latón quitar la parte atrás y desenganchar los tubos y colocarlos en un lugar seguro.

5. Si el reloj esta en su nuevo lugar se puede poner en marcha (vease capitulo IV un V).

RU X Перестановка напольных часов

Обязательно используйте хлопчатобумажные перчатки или мягкую ткань при соприкосновении с деталями из латуни, во избежание их окисления.

1. Снимите маятник и положите таким образом, чтобы исключить какие-либо повреждения.

2. **Часы с тросовым подвесом гири:** полностью поднять гири. Если Вы перемещаете часы в горизонтальном положении, то следует снова установить пенопластовые бобышки (прокладки) между роликами и барабаном (монтаж как и при первоначальной доставке напольных часов).

Часы при подвеске гири на цепях: поднять гири до половины высоты. Если вы транспортируете часы в горизонтальном положении, то следует закрепить цепь внутри механизма с помощью шнура (шнур должен быть протянут через звенья цепи). Обратите внимание на то, чтобы во время транспортировки цепь не повредила корпус часов.

ВНИМАНИЕ! Никогда не заводите часы без гири. Это правило следует соблюдать как для часов с тросовым подвесом гири, так и для часов с подвеской гири на цепях.

3. Снимите гири и уложите их таким образом, чтобы исключить какие-либо повреждения.

4. **При трубчатом гонге:** после демонтажа задней стенки снимите трубки и уложите их таким образом, чтобы исключить какие-либо повреждения.

5. Если Ваши часы стоят на новом месте на прочной и ровной поверхности, то ввод их в эксплуатацию проводится согласно правилам, указанным в пункте IV и V.

D XI Service

1. Benützen Sie keinen Spezialreiniger, Polierpaste, Wasser usw., um die Messingteile Ihrer Uhr zu reinigen. Falls Sie diese reinigen wollen, so tun Sie dies mit einem fusselfreien, trockenen Lappen.

2. Fragen Sie Ihren Uhrmacher über den zukünftigen Service bei Ihrem Werk. Da ein mechanisches Werk durch Feuchtigkeit, Staub, Hitze und Kälte beeinflusst wird, ist es empfehlenswert, das Werk nach einem gewissen Zeitraum zu reinigen und zu ölen (nach 5-8 Jahren je nach Umgebung).

Versuchen Sie **nicht**, das Werk selbst zu ölen, da hierfür ein Spezialöl benötigt wird.

3. Prüfen Sie gelegentlich die Gewichte nach, ob die Haken, Ösen und Knöpfe noch fest eingedreht sind.

Beachten Sie bitte, daß sie beim Anziehen dieser Teile Handschuhe tragen, da die Gewichtshülsen aus Messing sind.

Entfernen Sie die Gewichte nicht von der Uhr, halten Sie nur den Haken am oberen Teil und versuchen Sie, diesen zu drehen, dasselbe gilt auch für den Knopf. (Achten Sie darauf, daß Sie das Gewicht dabei nicht nach oben heben. Halten Sie mit einer Hand das Gewicht und drehen Sie mit der anderen Hand den Knopf oder den Haken nach rechts).

XI Service

1. Do not put any type of cleaner, polish, water etc. to clean the brass parts of your clock. If you insist it should be cleaned, do so with a lint free dry cloth.

2. Ask your local clockmaster about future service on the movement. Since the mechanical parts of the movement can be affected by humidity, heat and cold the time to lubricate or even clean the movement comes after 5-8 years depending on the environment of the clock. Do not attempt to lubricate the movement yourself as you need a special oil.

3. Check the weights occasionally to see if they are still tightly put together. Please use gloves when tightening the weight shells.

XI Entretien

1. N'utilisez aucun produit d'entretien, pâte à polir ou eau pour nettoyer les parties en laiton de votre pendule; si vous souhaitez nettoyer celles-ci, utilisez exclusivement un chiffon sec et non pelucheux.

2. Adressez-vous à votre horloger pour l'entretien futur du mouvement. Un mouvement mécanique étant influencé par l'humidité, la chaleur, le froid ou la poussière, il est recommandé de le nettoyer et de le lubrifier après un certain temps (après 5-8 ans selon son environnement).

N'essayez **jamais** de procéder vous mêmes à la lubrification, une huile spéciale est nécessaire.

3. Vérifiez de temps à autre si les crochets, les boutons et les oeillets des poids sont encore bien vissés à fond. Utilisez des gants pour ces opérations car les étuis des poids sont en laiton.

Ne retirez pas les poids de la pendule, contentez-vous de tenir le crochet ou le bouton avec l'autre main. Veillez à ne pas soulever le poids pendant cette opération.

XI Servicio

1. Para limpiar el reloj, nunca se debe usar detergente, agua u otros remedios con el latón.

Se usa preferiblemente un paño limpio y seco.

2. Pregunte a su relojero sobre el servicio en el futuro de su reloj.

El mecanismo esta expuesto a humedad, polvo, calor etc.

Es recomendable limpiar y lubricar el mecanismo despues de 7-8 años.

Nunca se debe lubricar el mecanismo, si no dispone de un aceite especial sintético.

3. Hay que examinar de vez en cuando las pesas, si los ganchos, ojetes y botones estan bien fijos.

Favor usar guantes porque las pesas son de latón.

No remueve las pesas; mantenga el gancho y apretarlo, tambien los botones debajo de la pesa. Mantenga la pesa con una mano y procure que no salga del gancho. Se ajusta ganchos y botones con una vuelta hacia la derecha.

XI Уход за часами

1. Не следует использовать какие-либо чистящие вещества, полировочную пасту, воду и т.д. для чистки латунных деталей часов. Если Вы намереваетесь произвести чистку латунных частей, то это следует делать сухой мягкой тканью.

2. При установке часов обязательно получите информацию от часового мастера относительно дальнейшего ухода за часами. Так как часы подвергаются воздействию влаги, пыли, перепаду температур и т.д., через определенный промежуток времени необходимо проводить чистку и смазку механизма (после 5 - 8 лет работы в зависимости от состояния окружающей среды).

Не пытайтесь смазывать механизмы часов самостоятельно. Эту работу должен выполнять специалист сервисного центра, использующий специальное масло для смазки.

3. Проверяйте периодически достаточно ли плотно завинчены кольца, крючки на гирях, а также резьбовые кнопки крепления нижней крышки гильзы.

Следите за тем, чтобы при подвешивании гирь на руках надеты были перчатки, так как гильзы гирь сделаны из латуни.

Не снимая с часов гирь, возьмите крючок за верхнюю часть и, придерживая гирю другой рукой, осторожно поверните крючок вправо. Точно такое же действие произведите с кнопкой крепления нижней крышки гильзы. Следите за тем, чтобы при этом не поднять гирю вверх.